

LA SANTO-ESTELLO...

Li felibre de tout lou païs d'oc s'acamparan aqueste an en Camargo
dins la vilo di Santo pèr soun coungrès annau...

Pajo 12



Prouvènço aro

Mai 2011

n° 266

2,10 €

I Santo

Mot dou Capoulié

Après la bastido de Castihounés, entre vignars de Mount-Bazihac e plantado de pruniero, que nous aculiguè emé tant d'avenènço l'an passa, l'astrado a vougu que s'adraessian, en aquesto annado 2011 i counfin de Prouvènço e de Lengadòc, en ribo de mar, i grau de Rose, devers li Sànti-Mario-de-la-Mar. La Coupo fuguè plus pourtado eici despièi 1896 e nous revèn 115 an après, de ramenta ço que represènto, d'avaloura lou bilans de tant d'annado, de faire saché majamer tout l'espèr que recato.

En s'acampan i Santo, venèn au rescontre d'un biais de viéure, d'uno culturo, d'us e costumo bèn viéu. La tradicione d'efèt demoro aqui tout l'an uno realita de la vido vivant. Sian eici en un païs bellamen canta pèr tant de pouèto, dins lou moun de la bouvino, dins un moun de emé si nòbli mestie e si majestóusi fèsto. Mai sian tambèn dins un païs que saup ço qu'es lou desrèi e la malagagno quouro avénon dramo e subroundamen, quouro se nègon ome e bestio. S'ensouveni demoro un devé.

Aquelo Camargo mita terro mita aigo, rude païs tout embuga d'un èime bèn particulié e d'ouste gisclo « l'esperit de la terro » à quaucarèn d'atraient, d'escrèt, de secrèt, de misti.

Aquelo encontrado de-bon poussedis un caractere bèn trempa, aquelo encontrado saup ço que soun rite e trasmessiou, aquelo encontrando es un reliquari, un conservatòri, un joueu dins li doumaine dòu patrimoni naturau, dòu patrimoni culturau, dòu patrimoni esperau.

Piè nosto vengudo en aquelo viloto di Santo, i sourgènt de nosto civilisacioun ounte l'amo poudrouso de d'Arbaud e de Baroncelli empuero cade jour l'enavans que fai besoun e ounte sèmpe s'ausira l'alen moutinèu de Mirèio : « O Sànti Mario, - Que poudès en flour - Chanja nòsti plour, - Clinas lèu l'auriho - Devers ma doulour ! » - « E dins l'estàsi que l'importe, - Desalenado, mita morto, - Mirèio, d'à-geinoun, èro aqui sis li bard... » - « O bèlli Santo, segnouesso - De la planuro d'amaresso, - Clafissèss, quand vous plais, de pèis nòsti fielat ! - Mai à la foulou pecadouiro - Qu'à vosto porto se doulouiro, - O blànqui flour de la sansouiro, - s'èi de pas que ié fau, de pas emplissèsla ! », sara tambèn l'òucasional de ramenta la memòri, de rampelaja lou moun de resoun foundamental que mòu lou Felibrige.

Dins la fe que tòuti nous buto au pres-fa, la Santo-Estello santenco se capito d'estre l'escènico requisto pèr mai e mies, come lou dison lis estatut de la Nacioun Gardiano : « propaga la dóutrino felibrenco caupudo dins l'obro de Frederi Mistral e de si disciple ».

Felibre vengu di quatre caire d'o, aqui tout se coungreio pèr faire sang de nòu, aubouren coutrò li ficheiroun de nòsti fraire gardian e dins l'enavans fasen clanti nòstis esperanço, nosto determinacioun.

Vivo Li Santo, Vivo lou Felibrige !

Bono Santo-Estello !

Jaque Mouttet
Capoulié dòu Felibrige

Massilia Sound System



Photo Doumé

Òai pertout

**Nouvel album
dou groupe marsihés,
Massilia Sound System**

Pajo 1

Santo-Estello

**Li felibre s'acamparan
aquest an, i Santo,
pèr soun coungès.**

Pajo 12

Li letro

**La gramatico
plan-planet se publico
en grameireto**

Pajo 9

“Live e libertat”

Le Òai, en vido ! Lou groupe Massilia Sound System que s'es empara, i'a 25 an, de la culturo óucitano pèr l'assoucia à de ritme reguet, ragat e eleitrò, canto, lou verbe aut, Marsiho, si joio e si pèno, soun metissage, si quartié. Mai lou fèri de lanço dòu Massilia Sound System es tambèn de denouncia ço que viro pas round. Racisme, intouleranci, paureta, coundicioun oubriero, tout i'es.

“Live e Libertat” es uno bello óucasioun e replounja dins 10 an de “foulié Massalia” sus sceno, de se remembra lis ancian titre dòu groupe come li mai nouvèu, emé l'eicelènt “Toujour (e toujour)”, tube n° 1 sus tòuti li radiò bresiliano en 2008.

Vertadié temouniage de l'evolucioun dòu Massilia Sound System 10 annado de tems, “Live e Libertat” es clafi de moussèu de si noumbrous album que soun esta de sucès festiu. Aquéu double album audiò e vidéò es decidadamen un bèl óujèt que sara forçò aprecia pèr lis afouga e pèr aquéli que saran amena à descurbi tòuti li faceto dòu groupe.

Dins la pocheto de l'album se trobo sus li disque uno vidéò inedito realisado en dirèit sus sceno en 1996 e tambèn uno óurinalo agantado vidéò dòu councert dis Estivalo de Carpentras en 2008.

Tout l'univers “Massilia” es de-bon aqui pèr prouva se n'èro encaro de besoun que lou groupe rèsto lou mai grand di porto paraulo de nosto lengo e mostra à bèus iue vesènt la grande qualita de soun espèctacle estrambourdant.

Lou Massilia Sound System es l'embassadour, l'image même de Marsiho toujour jouino e vivento. Uno pariero voio pèr touca la jousnesso e ié pourta la lengo dòu païs rèsto meravious. Lou nouvel album nous ramenta li prouèss magnifico dòu group.

Lou groupe marsihés sara en tournado d'estièu lou 8 de juliet à Sant-Estève pèr lou “oulala Festival”, lou 12 de juliet à Beziers pèr la “Festa d'OC”, lou 14 de juliet pèr li Fèsto de Fos sus Mar, lou 16 de juliet à Selestat pèr “Lez'Arts Scéniques” e lou 4 d'avoust au Festenau de Mountfort.

- L'album “Live e Libertat” (Wagram/Roker Promoción) es pareigu lou 4 d'abrieu. Se trobo devers li disaire.

L'engajamen pouliti pèr la lengo e la culturo

Un Prouvençau afouga, fidèl abouna à *Prouvènço aro*, Joël Bouc, de Manosco, s'es presenta is eleicioun cantounalo de soun endré pèr tambèn apara la lengo. A bèn vougu mous faire part de soun esperiènci en seguidó d'aquélis eleicioun:

Sieu pas un escrivian ... mai vaqui la questioun que m'es stato pausado pèr uno journaliste de *La Provence* : — *De que vous a mené à être candidat pèr aquelo e eleicioun cantounalo ?*

Verai qu'aquelo questioun me l'a sieu pausado mai d'un cop qu'ai jamai fa de poulitico leva d'ana vouta e de n'en parla ambé lei coulègo.

La responso es simplò e basto d'un mot :

— urgènci !

Aquelo d'aquí dins dous doumaini : *l'ecoulugio e la culturo*. Coume pas s'apercebre qu'avèn un problèmo ecoulougi que, co sèmbo respèt i resultat eleitorau, interèssu pas grand mounde ! N'i a un, grandaras demié lei grandara, que declaro - O vergougn - que l'ecoulougi, n'i a proun ! Leis autre, pas mens grand penson que fau manda mai la machino e, coutrio, aumenta lou poudé de croumpo ! Au nostre, sian envirouna de gènt que se mandon ei supermercat pèr croumpa e counsumi toujour mai; coume l'avé à la sau !

La Culturo nostro. Sabès ja ounote n'en sian. Es ansin que, membre dòu *Partit Occitan*, me sieu presenta ei cantounalo ambé lei sòci d'EELV-lou PÒc.

Pèr co qu'es de l'ecoulougi, ges de proublèmo, sabon de-què se trato. Au contro pèr la culturo, coume, pèr la maje part, soun vengu au nostre pèr lou cadre de vido - elioutroupisme ... Sieu óubliga de presenta nòstrej justiei revindicacioun. Pamens, es de nouta que dins la Carto dei Valour e Princi Piò Fundamentau que lei candidat EELV-PÒc an signado, es marca, entre autre :

- la recouneissènci de la diversita coume elemen de riquesso de nosta soucieta,
- la proumouocioun de la diversita linguistique e la defènsa dei culturo regiounalo.

Pensas bèn qu'ero un devé pèr ieu e lei coulègo de completa nostre prougramo pouliti dins lou domaine cultura.

Me remènti qu'au moumen d'enregistra uno entrevisto à T.L.P., la televisioun loucalo, ai evouca aquelei dos urgènci. 23 mn d'estress que, coumo lou sabès, sieu pas acoustuma à n-aquel eisercici.

Ai rescountra forço gènt dins lei carriero, ai pouscu escambia, aprendre, escouta. Tout acò, agradiéu e istrutieu. Leis aversari tambèn! D'unes interessant, d'autrei mens.

Lou resultat : 7,36 %, segur qu'es pas proun, pas pèr ieu mai pèr leis urgènci.

Cambiaren, i'a toujour d'obro de cumpli e, coume lou disié un alchimisto : Es pas necite d'espera pèr entreprendre, nimai de capita pèr persevera.

Contuniari dounc !

N'aproufichi pèr dire ai leigère de *Prouvènço Aro* que, emai siègvi president de l'I.E.O.-13, óucitanisto, ma lengo es lou Prouvençau, rèn que lou Provençau. Verai qu'ai fach uno autre chausido pèr co qu'es de la grafio. À cadun son biais.

Amista.

Joëu

Uno voutacioun encourajanto

Joël Bouc èro pas soulet de se presenta en Prouvènço souto la bandiero regiounalistu dòu POc :

Bernard Vaton sus lou cantoun d'Aurenjo daverè 6,66 % di vote.

Pèire Costa à Touloun recampè 21,20% di voues e manco un pau se retrouba au segound tour. Dins uno eleicioun dificilo, que pertoco gaire li gènt, es uno bello réussido pèr un jouine aparaire de la lengo e de la culturo de soun païs. Pèire Costa es un di redatour espouriéu de *Prouvènço aro*, adouc troubaren mai l'escasènço de n'en parla e de lou presenta coume se l'amerito.

Tóuti li panèu en lengo nostro

Lou councours se vai acaba, un pau après la meso en pajo d'aquéu numerò de *Prouvènço aro*, la culido fotonografico dis iscripcions publiques en lengo nostro sara di bono.

Uno bello tierro de fotò venent de tout lou païs de l'oc emai dis àtrui regioun bi-lengo de Franço nous soun stato mandado.

De-segur, li panèu de signalisaciooun soun li bèu proumié de la tierro, estènt li mai vesible e li mai significatiéu pèr moustra l'estacamen d'uno

coununo à la lengo istourico de soun endré.

Pèr un cop d'asard, aquelo campagno pèr li panèu en lengo nostro s'es capitado en plen dins l'actualita emé la decisioun dòu tribunau de Mount-Pelié de faire leva li panèu de Vilo-Novo de Magalouno, pièi, la manifestacioun de countèsto qu'a proucoua e enfin la voutacioun d'uno lèi autourisant l'iscripcions di panèu d'intrado di vilo en lengo regiounalo.

Aro, lou councours s'acabo, mai la moubilisa- cioun countùnio...

Partènt d'aquel enventàri, faudra demanda i Maire qu'an pas encaro de panèu dins nostro lengo de bén vouguer rendre à sa vilo soun noum vertadié.

Bèn segur, lou comte di panèu e lou paumarés saran publica lou mes que vén.

B. G.

Li dos santo e sacràdi grafio

Emé li panèu de la coununo de Geneira, nous es esta manda un pichot mot que baio à comprene lou judice dòu municipie, es pas lou pintre qu'a óublida uno letro à la fin dòu noum:

Vaqui un escàmbi goutous que se faguè entre dous jouvènt (20 an) à prepaus dòu panèu de Geneira (30). Fau dire qu'à Geneira(c) an mes dous panèu, escri differentamen, à dos intrado de la vilo.

Lou Roumié es de Pouciéu (13) e lou Cedric de Nime (30). L'un escrieu e parlo courrentamen (Roumié), l'autre noun. Lou grand de Cedric compren pas perqué an mes un C à Geneira!

Roumié assajo de l'esplica:

Cedric: *Salut! Veses qu'a faugu que faguèssè tòuti lis intrado (5) de Générac pèr trouba aqueste panèu, li quatre autre soun esta leva. Ai quand même mes li dos versioun au cas ounote cambièsses d'avejai-re?*

Roumié: - *De que vos dire pèr "au cas ounote cambièsses d'avejai-re"?*

Cedric: - *Iéu, ai pas d'avejaire à baia! Sieu pas au miéu! E pièi sieu realisto. Sieu bén d'accord pèr dire que fau pas impausa de forço la grafio classico ounote i'es pas. Sarié lou mejan lou meior de pourta un cop de graci à la lengo!*

Pèr ti panèu, dos soulucioun: pènse qu'an vougu accountata tout lou mounde:

- *siegue li dos panèu soun en grafio mistralenco (mouderno): l'un es en prouvençau (sènso lou C) e l'autre en lengadoucian (emé lou C). Que sabes, même s'acò t'agrado pas, que lou Gard countèn li dos coumpausanto: prouvençalo (catoulico) e lengadouciano (proutestant)!*

- *siegue li dos soun en prouvençau: l'un es en grafio mistralenco, l'autre en grafio classico.*

I'a encaro un biais d'escrivure lou noum de la coununo dins lou diciounari de Frederi Mistral :

GENERA, GENEIRA (rom, *Generac*, b. lat. *Generacum*, *Geneiracum*, *Genairacum*, *Generiacum*), n. de l. Générac (Gard, Gironde).



— Parèis qu'es un Counsèu de Sàvi !

Touto la signalisacioun en lengo nostro

Enventari di fotò de panèu

Aup d'auto Prouvènço

CASTÈU-ARNOUS SANT-AUBAN
FOURCAUQUIÉ
LA BRIHANO
LA MOTA DAU CAIRE
LOU BIGNOSC
MANOSCO
PEIRUI
SANT MICHEU L'ÓUSSERVATÒRI
SANT VINCÈNS
SANTO-TÙLI
SELOUN
SIGOUNÇO
SISTEROUN CLAU DE PROUVÈNÇO
VENTIRÒU
VÒUS

Var

BESSO
BOUARMO
CABASSO
COUGOULIN
COULOURBRIERO EN PROUVÈNÇO
ENTRE-CASTÈU
FREJU
GRIMAU
IERO
LA CADIERO EN PROUVÈNÇO
LA FARLETO
LA GÀRDI
LA LOUNDO LI MAURO
LA ROCOBROUSSANO
LA SANHA DE MAR,
LA SAGNO DE MAR
LEIS ARCS
LORGUÉ EN PROUVÈNÇO
LOU BAUSSET EN PROUVÈNÇO
LOU LAVANDOU
LO LU
LOU MUEI
LOU REVEST LEIS AIGO
LOU TOUROUNET,
LOU VAU (despareigu)
MOUNS EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FORT
MOUNT-MEIAN en PROUVÈNÇO
NANS-LEI-PIN
OULIÉULO
PLAN DE LA TOURRE
RIAN EN PROUVÈNÇO
ROCOBRUNO
SALERNO-EN-PROUVÈNÇO
SAN NARI EN PROUVÈNÇO
SANT CÈRI EN PROUVÈNÇO
SANT-MEISSEMEN LA SANTO BAUMO
SIÈIS-FOUR EN PROUVÈNÇO
SIHOUN-FOUANT-D'ARGÈNS
TRANS-EN-PROUVÈNÇO

Bouco-dóu-Rose

AIS DE PROUVÈNÇO
ARLE
AUBAGNO EN PROUVÈNÇO
AUREIO
AUROUNS
AURUOU EN PROUVÈNÇO
BARBENTANO
BERRO L'ESTANG
BOURBOUN
CASTÈU-NÒU-DÓU-MARTEGUE
CASTÈU-REINARD DE PROUVÈNÇO
CEIRESTO
CUJO-LEI-PIN
FONT-VIÈIO
GARDANO EN PROUVÈNÇO
GÉMO LA POULIDO
LA FARO LEIS OULIVIÉ
LAMANOUN

LANÇOUN DE PROUVÈNÇO
LESCOU
LI PALUN DE NOVO
LI PENO MIRABEU
LOU MARTEGUE
MEIRARGO EN PROUVÈNÇO
OURGOUN
PEIROLO EN PROUVÈNÇO
PLAN D'OURGOUN
ROUGNA
ROUGOUNA EN PROUVÈNÇO
SANT ANDIÒU EN PROUVÈNÇO
SAINT CANNAT
SANT-MITRE LI BÀRRI
SANT-ROUMIÉ-DE-PROUVÈNÇO
SELOUN DE PROUVÈNÇO
SETÈME DE PROVENÇA
TRÈS EN PROUVÈNÇO

Vau-Cluso

ATE
AURENJO
AVIGNOUN
BEDARRIDO EN PROUVÈNÇO
BEDOUIN
BOULENO
CABRIERO
CAROUN
CAUMOUNT
COURTESOUN
GRILHOUN EN PROUVÈNÇO
LA TOURRE D'EGUES
LOU BARROUS
LI BAUMETO
MERINDÒU DÓU LUBEROUN
MOUNT DRAGOUN EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FAVET
MOURNAS
PERNO LI FONT
PERTUS
PIÔULENC
PONT DE SORGO
RICHARENCHO
ROUBIOUN
SANT CRISTÒU D'AUBIOUN
SANT MARTIN DE CASTIHOUN
SANT SAVOURNIN
SANTO-CÈIO
VELEROUN
VIÔULÉS

Aup-Maritime

CASTELA Countea de Nissa
GRASSO
LIOUSOULO Countea de Nissa
ILONSO Countea de Nissa
LOU MOULINET Countea de Nissa
SCROS Countea de Nissa
SANT ESTEVE Countea de Nissa
SAN SALVAOUR Countea de Nissa

Gard

AUBAI MEMA
BAGNÒU DE CEZE
BELLO-GARDO
COUDOULET
FOURCO
GENEIRA
JOUNQUIERO - SANT VINCÈN
LOU GARN
MARGARIDO
OURSAN
RÒCA-AGUDA
SANT-JULIAN DE PEIROULAS

Droumo
DOUNZERO
NIOUN DROUMO PROUVENÇALO
PÈIRO LATO
SANT MAURISE
TULETO moun païs

Eraut

MARGUERITTES

MARGARIDO

Nîmes Métropole
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMERATION

BESIÈRS
BAIHARGUES
BOJAN
CABRIERA
CAPESTANH
CÀSOLS D'ERAU
CAUSSÈS E VAIRAN
CLARMONT D'ERAU
COLOMBIÈRAS
COMBAS
CERS
FAUGIÈRAS
FELINAS DE MENERBAS
FRONTINHAN
GABIAN EN TERRA D'OC
LA COSTA
LESPINHAN
LUNÈU EN LENGADÒ
LUNÈU VIÈLH
MAGALAS
MASSILHAN
MAURELHAN
MENÈRBA
MIRAVAL
MONTADIN
MONTELHS
NISÀS
NISSAN
OLARGUES
OPIAN
PINHAN
PÒLHAS
PORTIRANHAS
PREMIAN
PUEGSERGUIÈR
RIOLS
SAUVIAN
SANCH INHAN
SANT GENIÈS DE FONTARECHO
SANT BRES
SANT CRISTÒL
SANT JOAN DE FÒS
SERINHAN
VALRÒS
VENDARGUES
VENDRES
VILANÒVA-DE-MAGALONA

Auto-Vieno

AISSA
AURIERA
CHALHAC
CHALUC
CHASTEU-CHERVIC
FLAVINHAC
JAVERDAC
LAS SALAS LA VAU GUION
MEUSAC
ORADOR DE GLANA
SALHAC
SENT-BRECIS
SENT JAN LIGORA
SENT JUNIAN
SENT-MARTIN DE JUSSAC
SENT-PAUL
SENT VERTUNIAN
SENT-IRIÈS

Aveiroun

ASPRIÈIRAS
LUC-LA-PRIMALBA

Courrezo

AIENT
BRANCELHAS
CHAUÇ-FORN
COLLONGES LA ROUGE
CURAMONTA
LA GLEISÒLA
LINHAIRAC
LOSTANJAS
LO TEMPLE
MARCILHAC LA CRÒSA
MAÏCAC
NOALHAC
PEIRA LEVADA
PERPESAC LO BLANC
SALHAC
SENT MAUVIRE
SENT JULIAN MOMON
SENT-SARNIN-LAS-VOLPS

Dourdougno

BRAGEIRAC
CHANCELADA
COLONHÈS E CHAMPS NIERS
SENT PARDOL LA RIBIERA

Charanto

CHARREÇ
SENT-GERMAN-SUS-VINHANA

Créuso

GENCIÒUS

Lot

FIJAC

Auto-Lèiro

VEÏA-BRIDE



Lot-e-Garouno

MARMANDA
SENT SALVADOR DEL LIZOS

Pirenèu-Atlanti

VILHÈRA

Audo

NARBONA

Gers

L'ISLA DE BAISH

Giroundo

SENT PEIR D'AURELHAC

Cantau

EITRAC

Li placò de carriero

LA ROCOBROUSSANO

LA VALETO
LO LU -
LOU TOR
MOUNFAVET.
PLAN DE CUZO.
LOU PLAN DEI CUZO.

Li placò souveni

AIS DE PROUVÈNÇO - AURIÒU - CAL-LAS - CAROUN - CASTELANO - COURMAS - COURRENS - FRÈJU - GAP - LA CIÉUTAT - MILLAU - MOUNS - NIÇO - NIOUN - PERNÒ LI FONT - PLAN de la TOURRE - SANT-CHAMAS - TARBO - TOLOUZO - VIDAUBAN.

ARLE - ANIANO - AVIGNOUN - BAIOUNO - BLOUND - CASTÈU-NÒU - DIGNO - GANGE - LI BAUS
MAIANO - NIME - SANT-JAN-DÓU-PUE - SANT-ROUMIÉ-DE-PROUVÈNÇO

Eraut e Cantau

Ami de Prouvènço aro

Avès fach un trabai remirable d'enfourmacioun pèr faire saupre lou travai de signalisacioun en lengo nostro dins l'ensèmble di païs d'Oc.

Nous devèn de vous manda la tiero de çò qu'es esta fa dins Erau.

Fasèn remarca que seguido à d'óujeicioù pèr la pauso de panèu que lou noum en lengo nostro es identic au noum en francés dòu vilage, avèn justifica la presènci de la repeticion dòu noum pèr uno crous óucitano à gaucho pèr plan faire comprene la rasoun d'aquel apelacioun identico. Ansin s'esplico tambèn au mounde que l'óucitan e lou francés an li mémi racino...

çò que representarié un cinquantenau de vilo e vilage, ambé tòuti li risco d'uno disparicioun, (panèu rauba!) o d'un enlevamen pèr travai e puèi óublit de lou tourna pausa...

Lou Besierenc es en bono pousicioun pèr la bono rasoun que dos persono se soun mai que mai implicado: José Juan e Glàudi Molinier. Acò dempuèi lis annado 90 (Besiers 1991).

Pèr lou moumen sian à faire un bilans e a tourna baia vanc à l'óuperacioun. Faudrié que li 343 comunho d'Erau couneguèsson soun noum óucitan, emai se d'uni (7) nous an respondu "noun" à nosta iniciativo.

Li noum soun tira de "La nomenclatura occitana de las comunas d'Erau" dòu defunta Peire Boisgontier çò qu'interdis pas de discuti ambé de sabreu loucou en touponimio o d'autre pèr trouba la soulucion la meiouro à l'espelido publico dòu noum... De pas óublida tambèn lou coustat financié de l'óuperacioun: metèn li coumuno en relacioun ambé un fabricant de panèu que fai de pres (?).

Proufitan tambèn dòu coustat qu'avèn ambé li coumuno pèr demanda se à coustat dòu drapèu francés e éuropen, se trobe tambèn la crous óucitano sus la porto de l'intradò.

Faudrié qu'un travai dins aquèu sens se faguèsse dins touti li Païs d'Oc !!!

Amista de Besiers

Glàudi Molinier

Bonjour ami felibre,

Ai legi ambé plasé voste article sus li panèu d'intradò de vilo en Lengo Nostro.

Dins lou Cantau, dempuèi l'an passa uno coumuna proche d'Aurilha, es-à-dire Eitrac (Ytrac) a pause dous panèus. Acòs li dous primiè dòu despartamen.

Es à dire qu'Eitrac es la coumuna ounote nasquè nosta primiè Majourau dòu felibridge, foundatour de la revisto "Lo Cobreto" (aro La Cabreta) en 1894, lou famous pouèto Arsèni Vermenouse (1850-1910).

Es dins l'encastre dòu centenari de sa mort que lou conse d'Eitrac a agu l'escasènça de li faire oumenage e de metre li panèu.

Troubarés çai-junto li fotò di panèus d'Eitrac e autambèn dous autre que soun dins uno coumuno vesino.

Amista felibreno.

Joan Maria Laboria

Vaqui mes de mai

Dimanche 8 de mai, dins dans l'Enclavo di Papo (Vaurias):

- De qu'es l'Enclavo, (J.-P. Belmon)
- La tradiçoun dóu cartounage (E. Tourtet)
- Retra de l'escrivan e ome de tiatre, Rougié Pasturel (E. Tourtet)

Dimanche 15 de mai, à Nime

- La reneissenço de l'auboi dóu Lengadò (J.-P. Belmon)
- La troupo Gargamela en virado (E. Tourtet)

- La lengo d'oc dins li media gardés (R. Pécout). Counvidado: Estello Mazodier

Dimanche 22 de mai, à Vènço (06)

Dimanche 29 mai, especiau Rugby, emesioñun realisado emé France3 Toulousou e Bourdèus

Dimanche 5 de jun, à Aigo-morto

Sant Chamas

- Dóu 13 de mai au 7 de jun, espousicioñun "Le Boutis" ourganizado pèr lis Amis du Vieux Saint-Chamas au Musée Municipal Paul Lafran. Intrado à gratis, li dimars, dijòu e divendre de 2 ouro à 5 ouro.

Entre-signé au 04.90.50.85.61

Scèus

Dins l'encastre de la Felibrejado de Scèus, lou *dissate* 4 jun à 14 ouro, dins l'oustau de la coumuno, se tendra uno vesprado literari e musicalo su li troubadour pèr lou 250en anniversari de la neissenço de Raynouard:

- *La redécouverte des troubadours au 19e siècle, François-Just Raynouard et le marquis de Rochebrune* (David Fabié),

- *Les troubadours* : présentacioun generalo, istòri e lírico (Geneviève Brunel-Lobrichon),

- Intervencioun musicalo dóu groupe de musico troubadouresco Flor Enversa.

- *La figure de la femme dans la lyrique troubadouresque et les trobairitz* (Krystel Maurin),

- *Héritage des troubadours dans l'histoire jusqu'à nos jours* (David Fabié),

- Flor Enversa : présentacioun de sa demarcho e de soun travai de lutié e musico,

- Un troubadour mouderne, Claude Sicre,

- Coundusioun musicalo pèr Flor Enversa.

Dimanche 5 de jun sarà la Felibrejado annadiero de la vilo de Scèus e dóu Felibrige parisen à parti de 9 ouro e miejo.

Messo en óucitan celebrado pèr l'abat majourau Jòrdi Passerat; ceremouniau au jardin di Felibre en presènci dóu capoulié Jaque Mouttet; passo-carriero; vin d'ounour e remeso de la medaio de Florian; repas; espetacle; roumavage sus la toumbo de Jóusè Loubet, refundatour dis Ami de la Lengo d'Oc e de Leoun Acelly.

Danso e musico

Estage de danso e musico tradiçounalo à Roudés, li 16, 17, 18 e 19 d'avoust dins l'encastre dóu Licèu Louis-Querbes, 29 carriero Maurice-Bompard.

- Ataié de fabricacioun d'anche en entretèn de cabreto pèr Marius Lutgerink.

- Ataié de cabreto beileja pèr Antòni Charpentier.

- Ataié d'acourdeoun diatouni beileja pèr Ianic Delcaux.

- Ataié d'acourdeoun croumati beileja pèr Michèu Lacombe.

- Ataié de danso tradiçounalo d'Auvergno e de Gascongo pèr dansaire counfierma pèr Pauleto Faucon-Marty acouagnado à l'acourdeoun diatouni pèr Sèrgi Guinle.

- Ataié de danso rouergato s'adreissant i debuntant-mejan, aprendissage dóu pas de bourèo à tres tems, beileja pèr Bernat Andurand.

Lis animatour d'estage, pedagogue e ensignaire autamen qualifica, travaion en groupe e individualamen dins la recerco de la prougresioun de chasque estagiàri.

Aquél estage forço counviviau, se debano dins un entourage familiu e un cadre de verduro eicepcionau, au cor d'uno ciéuta richo en vestige de l'Age-mejan. Es aprecia di noumbrous estagiàri de tout age e de tòuti nivèu que revènon chasque an emé plasé.

Dins lou perloungamen de l'estage, de balèti gratuit e dubert au publi an liò lou dimars 16 d'avoust à 21 ouro à la salo di fèsto de Villecomtal e lou dijòu 18 d'avoust à 21 ouro à la salo di fèsto de Sébazac.

Entre-signé: C.C.O.R., plaço Foch, 12000 Rodez. Tel : 05 65 68 18 75

L'Espitau Caroulino à Marsiho

Dins lou mounde entié sabon, qu'à Marsiho, avèn lou castèu d'l. N'i a mens que counéisson lis isclo dóu Friéu e pamens s'ameriton lou courre...

Tre arriba au castèu d'l avèn déjà uno bono visto sus li rouino d'un temple grè quiha sus de roucas d'un blanc esblèugissènt. Sarian-ti à Delfe? Que noun! Sufis de l'ana pèr vèire tout un vilage mouderne, un port e à man drecho de rouino à l'entour d'aqueú temple. Es tout simplamen ço que resto de l'Espitau Caroulino que soun à restaura.

Au debut dóu siècle XIXen (pas tant vièi que la vengudo di Grè dins lou Lacidoun...), en 1821, la pèsto jauno fasié 20.000 mort à Barcilouno. Segur, que ié fauguè gaire pèr arriba à Marsiho, escoundudo sus un navire que venié d'ila, e maudespí la cenchon sanitari de la vilo (que lou Friéu n'èro lou cor). Urousamén qu'au nostre fauguè pas que 40 vitimo, mai li poudé publi se soun di que riscavo de tourna e mai fort. Deja lou principe de precaucions, e decideron tout d'uno d'au-boura sus Ratounèu, un espitau pèr garda à despart li futur malaut e pèr li pousqué soun-gna.

Fauguè un architète e fisèron lou travai à Michèu Ramoud Penchaud (1772-1833), l'architète de la vilo e dóu despartamen. L'espitau, d'estile neoclasse, fuguè acaba en 1828 e resto soun cap-d'obro. Ié meteguèron Espitau Caroulino, en óumenage à la duquesso de Berry, Mario Caroulino de Bourbon-Sicile. Èro un bastimen d'eicepcion, dubert en tòuti li marin de tòuti li païs, que siguèsse en tems de guerro o noun. Un bastimen tout au cop civi, religious e poulit, dins un endré ideau. D'efèt, sus uno isclo i'a de vènt pèr esparpaia li microbe, i'a d'aigo pèr neteja lou sòu, li malaut soun bén dessepara de la vilo e es eisa de li garda (que l'espitau, d'aqueú tems, èro gaire miés qu'u prison).

Tout à l'entour, envirouta de barri, li diferènt quartie. Au mitan, la capitanarié que se ié poudié ana de pertout e à mié camin entre li malaut e li cownalescent, la capello que sèmbla un temple grec e se vèi de liuen. Fau pensa que d'aqueú tems, entre li bèlli coulonno i'avié de vitro e li malaut poudien segui lis óufice despièi si dourmidou. Un bastimen que



recampo dounc de siècle e de siècle d'architeituro bord que joun lou bèu de l'architeituro grèco à l'utile e au mai mouderne de l'architeituro ospitaliero emé li mejan igienisto e medicaud cowneigu alor.

Aquel espitau, vous lou fauguèron talamen grand que fuguè jamai utilisa dins soun tout, leva di tems de guerro que ié menavon li sóudat malaut, maca o endeca.

En estènt, gaire utilisa, fuguè gaire entretenyu e se toumbè en douliho. Quiha à la pouncho d'uno isclo, lou vènt e li tempèsto, lou pouverèu e si respous fauguèron leu soun obro.

E un vintenau d'annado après, lou fauguè déjà restaura. Èro en 1850, que deviè alor servi de lasaret pèr li viajaire en quaranteno. Mai lou tems, li tempèsto e lou manco de suen que ié pourteron, tout acò fai que cowntuniè de se desgrada.

En 1923, ié meteguèron Espitau Proust, mai i'avié plus que dous pavaïoun que se poudien encaro utilisa, valènt-à-dire di siès part uno

de la surfaci toutalo dóu debut. E i'avié plus que dè-s-e-sèt lié de pouossible.

En 1941, restaurèron li bastimen un darrié cop pèr reçaupre li malaut dóu tifus di carce marsiheso, mai, ócupa pèr lis Alemand, fuguè mai bombarde pèr li Forces Françaises Libres e li cuirassa american.

Fuguè pièi croumpa pèr la vilo en 1971 e despièi 1978, soun tourna à lou restaura. En 1980, fuguè marca à l'enventari suplementari di Mounumen Istouri. La restauracioun es pancaro acabado mai se fai dòu bon biais pèr de chanté d'enserciou e de chanté de jouine vengu d'un pau tòuti li païs. Se ié debanon déjà li "Niue de Caroulino", l'estieu, e, despièi 2002, l'an organisa de residènci d'artisto. Se languissèn de vèire tout acò bén remés en valour, pèr la glòri de Marsiho.

Peireto Berengier

Association Caroline, Iles du Frioul, 13001 Marseille (Tel. 04 91 59 00 73)
Association.caroline@wanadoo.fr

Monticelli e si Countempouran

Foundacioun Monticelli

Loubon, Grésy, Engalière, Olive, Seyssaud, Guigou, Verdilhan, Ziem, Casile, Garibaldi, Ravaisou, Ricard, Torrents, Courdouan, Maury e Audibert, aquesto espousicioun permet au publi de vèire un ensèn d'obro qu'an marca lou siècle XIXen.

Es interessant de poudé, dins un mem endré remira li diferènci de pinturo d'aqueú artista qu'an cowneigu Adóufe Monticelli.

Emile Loubon fuguè lou professour de Monticelli e de Guigou. Reprengeù la direcion de l'escola de dessin de Marsiho en 1845. Marco l'escola pèr sa voulonta d'esctruire sis escoulan à-n-uno recerco mai naturalo de moudèle vivent e fai mirando.

Seyssaud que Matisse disiè qu'èro fauve bén avans éli.... Remira tambèn pèr Monticelli, sousprès de vèire lou travai d'aqueú joute artista dins la veirino d'un marchand de tablèu...

16 artista à descurbi demié lis obro de Monticelli au Fourtin de Courbiero, liò majestuous de 800m2 basti au siècle XIXen, pourgissènt au public uno visto espetacloso sus la Rado de Marsiho.

Fortin de Corbières - La pointe de Corbières
- RN 568 (Route du Rove) -
L'Estaque - 13016 Marseille
- Tel. 06.82.87.69.07 - 04.91.03.49.46
- dubert dóu dimècre au dimenche de 10 ouro à 5 ouro. Intrado 4,50 éurò.

L'obro de Monticelli (1824-1886)

Adóufe Monticelli a leissa uno grando obro ouné poudèn vèire de retrá, de naturo morto e de scena de pargue. À sa debuto, pèr óubligacioun, Monticelli èro tras qu'academi, mai

aprè, nous mostro que la perfeicoun di formo es pas soun biais. Formo neblouso e founs se mesclon ço que fan lou charme de sa pinturo. Es cowneigu que soun biais de trata la pinturo, siegue en espessour, siegue en la pausant direitamen sus un suport de sorto que lou bos rèsto visible en founs.

Monticelli disiè de soun obro:

— Je peins pour dans 50 ans.

Es ço que permeteguè à Van Gogh de descubri e d'aprecia lis obro de Monticelli, e que l'escriguè à soun fraire Théo:

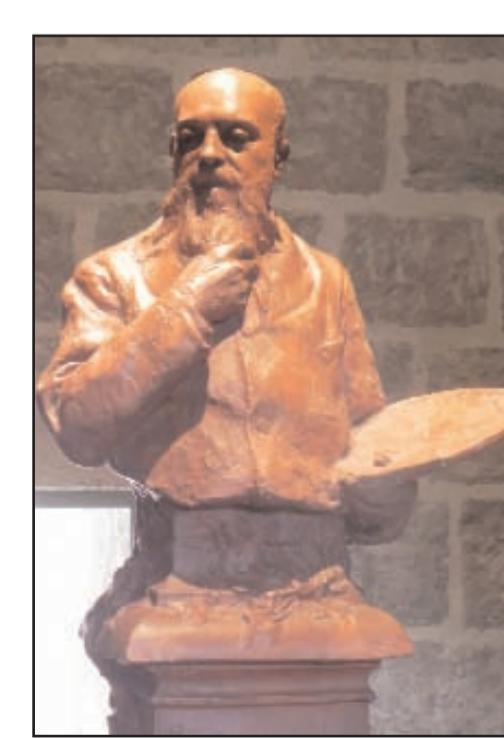
— Et bien moi je suis sur que je le continue comme si j'étais son fils ou son frère... Je dois tout à Monticelli qui m'a appris le chromatisme des couleurs.

Van Gogh e Monticelli se rescountreron jamai, mai Vincèns remiravo li teinico de pinturo e li coulour emplegado pèr Adóufe. Retrouban d'uni similitudo entre quauquis obro di dous artista, coume "Les deux barques" de Monticelli e la de Van Gogh, mai encaro entre "Le pont de l'Huveaune".

Adóufe Monticelli vendeguè sis obro à diferènt museon, mai sobre-tout à l'Emperaire Napoléon III en 1868.

Lou Fourtin

Lou Fourtin de Courbiero à l'Estaco es un endré espetaclos, emé uno visto de tutto la rado de Marsiho. Basti au siècle XIXen, en 1861, fin de surviha lis embarcamen e li desbarcamen di navire de coumèri, es un bastimen de pèiro blanco de 800 m2. Abandonna e arrouina, lou Fourtin de Courbiero, fuguè entieramen renouva. Es costitui de 3 salo d'espousicioun, d'un ataié, d'un espaci videò... En deforo, un caminamen



Tricio Dupuy

Lou terro-tremo de 1909

Sian lou 11 de jun
de l'annado 1909

À Lambesc lou vièi jacoumar de la glèiso vèn de pica nouv ouro. Lou jour se fai nue. Sian au gros dòu rusticage dins li terrado, à Verneque, Rogno, Sant-Canat... Lis estajan alassa se soun ajassa d'ouro. D'uni charron sus lou lindau de la porto pèr se refresca, fai pas un tèms de sesoun: uno calourasso a toumba tout lou sanclame dòu jour. N'i a que dison que l'estieu es bèn avança. Dins li tubet li mai courajous tapon lou cartoun.

Lou 26 de mai i'a agu d'entre-signe e quàuquie bassacado se soun fa senti, mai degun à tira de plan. E lou 11, à vèspre, tout d'uno, un boucan qu'es pas de crèire se fa ausi, segui de crusimen e quatecan, dos bassacado à-de-rèng, caduno de soun coustat desmargas-sion l'apoucalusi dins tout lou relarg dòu mas-sis de la Trevaresso. Dins un bachelage espe-taclosus lis oustau soun prefounda, li gènt à noun plus cridon: — *Un terro-tremo!*

Dins la pousso assajon d'alena, fai nue, cour-ron, plouron, li chin gingoulon. À tuste-balust-re, landon dins lou campèstre, dòu tèms que quàuquies un assajon de sauva çò que pòu l'estre e que dejà, li mai asardous, s'afanon au mitan dis escoumbre pèr pourta ajudo e de sauva de vida.

Lendeman tout aquèu cantoun di Bouco dòu Rose es pèr sòu: li vilaje, li masage soun plus que paret. À Rogno tòuti lis oustau basti dins lou pendis au quartié dòu Foussa soun pre-founda e dis escoumbre an tira quatorge viti-mo. Soulet quàuquies oustau e carriero an resista à la mau-parado. Dins un jas, cèn-cinquante fedo moron aclapado. À Verneque, lou vièi castèu s'es afoundra sus lis oustau que l'encenturavon: fai coumta dous mort. Aquèu vilajoun es bifa de la carto.

À Lambesc, lou clouqué es tant gangassa que lou fau toumba en plen e dis encoumbre, au quartié dòu Castelas coumpletamen des-valabra, quatorge cadabre soun tira di muraio. Se n'en comto quatre à Pelissano e dès à Sant-Canat. À Seloun au Castèu de l'Empèri, un vintenu de mètre de barri soun aboussouna. Li ranfort arribèron e se metèron en dre. L'armado es mandado pèr desen-coumbra carriero e camin. La Crous Roujo mando si "Damo" que sougnon li nafra e fan recoubra sis envanc en aquèli qu'an agu la



— Lambesc —

vidé sauvo. Dins tout li vilage arrouina, mounteron de tibànèu piè de baracamen de bos à la despachado. De souscripciou soun duberto, lis ajudo aflocon de tout endré, mai mau-grat lis entervenciou despartementalo e naciounalo, forço tèms passaran avans que de vilage nòu sieguesson tourna-mai basti à coustat dis escoumbre. Pertout à Rogno, à Verneque, an rebasti dins la plano. À Venello aquel estamen fai que lis estajan se garrouion. Despièi de tèms, sobre-tout li catau, avien coumença d'eregi sis oustau dins la baïsso mai la glèiso restavo en aquelo dòu naut. Aquelo, quasimen arrouinado, li gènt de la plano, lou curat en tèsto, fan tripet-pelòri pèr ôuteni sa recoustrucioun dins lou nouvèu vilage. Çò que vesènt, lis estajan de Venello lou Naut aguèron lou petelin. Encagna virèron vèsto e se faguèron protestant. S'estènt coutisa, proche l'anciano glèiso louguèron un oustau e n'en faguèron un tèmple. L'escal de Richter èro pancaro couneigudo, mai aquèu terro-tremo fuguè de 6,2 sus aque-lo d'aqui. Aquelo escal fuguè desvouloupado pèr Carle Francès Richter en 1935, piè miés precisado pèr Gutenberg en 1945 e afinado

pèr tòuti dous en 1956. Vuei es toujour la mesuro.

Es lou terro-tremo lou mai grèu couneigu dins la Franço tutto, despièi aquèu de Roc-Beliero dins lis Aup Marino en 1494. Fin dòu come l'aguè 46 mort e 250 nafra. L'amplour dòu malastre, dous milo oustau pèr sòu, uno despènso espetaclosu pèr tout rebasti que se chifravo à dous miliard dous cènt franc d'aquelou pointanado.

En seguido mant uno replica, de cop viòlèn-to, esvarajado demie lis estajan, n'i en aguè cinq dins lou mes de juliet que fuguèron ressentido à Marsiho, Touloun e z'Ais monte, sus la Plaço de Predicaire li gènt s'ajassèron au lougis de la luno. L'encauso d'aquèu terro-tremo èro la turtado di placo africano e éura-siano que soun à l'ourigino de l'aubouraduro d'Aup.

Despièi plus ges d'ativeta sismico, mai fau èstre mai que mai revihadis. Classa en zouno II, siegue uno sismicita mejano, empacho pas que dins lou relarg, fai basti soulide e respe-ta li normo de costrucioun.

Jan Pèire de Gèmo.

GARDANO Journado academico de la lengo regiounalo

Lou dimècre 25 de mai, se debanara à Gardano, la Journado academico, emé d'a-taié pedagogi lou matin: de l'iniciacioun à la lengo regiounalo à la pratico de disciplino noun linguistico, lou passage de l'oral à l'escri de la lengo, emé la prouducion de la sintesi en francs...

Lou tantost sara dubert au public emé presentacioun dòu travai de 25 escolo di Bouco dòu Rose.

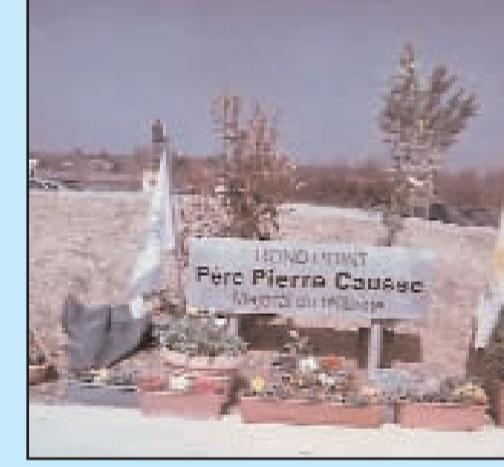
Gardano - Oustau dòu Pople à parti de 9 ouro 30.

LUNÈU

Lou Majourau Pèire Causse

Lou tèms s'èro abiha de fèsto, touto la campago risoulavo de bonur. Lis amelié avien revesti si blàncui coulour. Meme lou Mistrau èro vengu pèr badina e poutouneja li gauto di personalita e di persouno vengudo rendre ounenage à-n-un enfant dòu païs de Lunèu, lou paire Pèire Causse, Majourau dòu Felibrige, presidènt d'ounour de l'Escolo dòu Vidourle. Aro, lou Mistrau boufara emé d'a-cènt de lengo prouvençalo, estènt que se n'en vai passa de vènt nouvèu sus li dos intrado à l'uba de Lunèu. À drecho lou rou-toundoun que se dis : Julius Estève, Majourau dòu Felibrige, e aro, à gauch, lou rou-toundoun : Paire Pèire Causse, Majourau dòu Felibrige.

Aquélis espaci au mitan di dos intrado, enca-



dron perfetamen lou grandaras licèu Jan-Hugo. Es belèu un signe.

Adounc lou desvela s'es passa en presènci de la familo dòu paire, sa sorre e soun bèu fraire, li Chivalié, e piè un fube de persounalita. Mai de 200 persouno soun vengudo pèr dire soun amista au paire Lazaristo bèn ama. Lou felibrige èro representà pèr lsoun capou-lié vengu de z-Ais-de-Prouvènço, Jaque Mouttet, l'Escolo dòu Vidourle emé Ivan Plantier, la Majouralo Mario-Nadamo Dupuis representado pèr moussu Nouvè Daniel.

Dins qu'un ecumenisme qu'aurié, de-segur, plasegu au paire Causse, li gènt de la poulitico de drecho coume de gauch se soun retro-uba pèr aquelo inauguracion: Lou deputa Moussu Jan-Père Grand e soun ajouncho Dono Mirèio Lavigne, Moussu Barral, vice-président dòu counsèu Generau, lou conse de Lunèu representa pèr Moussu Moisan, ajounch à la Culturo, Moussu F. Berna, présidènt de la Coumunauta de comuno dòu païs de Lunèu, ansin que Moussu Bergeon, conse de Sant-Cristòu, lou bastounié Gerard Christol.

Mai dins lou trin di fèsto de la Santo-Estello que se debanara dòu 10 au 14 de jun, i Santo, lou dissate 11 de jun à 6 ouro de vèvre, uno lauso sara tambèn inaugurado en remembranço dòu paire Pèire Causse.

En aquelo escasènço tambèn, lou laus dòu regreta predicator sara di pèr lou paire Desplanche, soun sucessour au majourat. Es emé lou got de l'amista e lou cant de la Coupo que s'acabè lou bel ounenage, merita, que sis ami dòu felibrige e d'en pertout an rendu au Majourau paire Plèire Causse.

Gerard Jean

Racino e jitello II à Miramas

Fèsto prouvençalo

Dissate 21 de mai

Tiatre de verduro de la Colonne, à parti de 17 ouro cant pèr lis enfant dis escole de Miramas, piè tiatre en prouvençau pèr tres troupo.

Lou Pountin Pantaious de Mounteu, Lis Amatour Mouriesen de Mouriés e La Bono Font de Lambesc.

Dimenche 22 de mai

Journado animado pèr Andriéu Chiron.

Presènci de l'assouciacioun "Li Prouvençau" emé li vièi mestié. Touto la journado sus la plaço Enri-Barbusso.



8 ouro - Acuei di participant, plaço Jourdan.

9 ouro - Messo en prouvençau en la glèiso Sant-Louis, en presènci de la Rèino d'Arle e de si damisello d'ounour, lis óuficiau emai li groupe foulclouri. Lou paire Wauquier assegurara la messo en prouvençau emé la participacioun di *Calendro de Crau* e de *Galoubet* pèr la musico e li cant.

9 ouro - Lançamen dòu concours de pinturo pèr l'assouciacioun "Arbes et fleurs de Provence".

10 e quart - Benedicioun di chivau, plaço Jourdan pèr lou paire Wauquier.

Chivau de raço camarguenco unicamen e cavalié en abit camarguen.

10 e miejo - duberturo dis estand, plaço Jourdan.

- estand pèr la proumuocioun dòu coustume prouvençau assegura pèr l'Ataié dòu coustume prouvençau de Maiano.

- estand d'un vanié pèr demoustracioun.

- espousicioun de fotò de Pèire Madec sus li rèino d'Arle e lou tèmo de la Prouvènço.

- estand dòu concours de pinturo dis assouciacioun de la vilo.

- estand sus la lengo prouvençalo assegura noutamen pèr la pasturalo.

- estand gastrounomi, emé lou "Conservatoire Grand Sud des cuisine des terroirs" emé demoustracioun de cousin. Proudu à determina.

- un four móbile sara presènt touto la journado sus la plaço pèr mous-tra la fabricacioun dòu pan, pèr l'assouciacioun "La route du pain"

- estand dòu Collectif Provence de Grans.

- estand *Gardian de Crau*, esplicacioun sus lou travai de manadié. Proumenado à chivalet.

- estand assegura pèr lou service dis archieu municipau emé registre, tête ancian. Vesito comentado dòu cèntre vilo "Miramas d'hier et d'aujourd'hui" à 15 ouro emé espousicioun de M. Avy Sébastien.

- estand dis escole de la vilo que ié sara espausa dedins lou travai dis enfant dis escole meirenalo e primari.

- estand de l'assouciacioun CREDD'O que recampo lou founs de la biblioutèco de l'abat Petit.

11 ouro - Passo-carriero en cèntre vilo en presènci de la Rèino d'Arle e de si damisello d'ounour en calècho, ansin que younge groupe foulclouri vengu de touto la region.

Arrivado dòu defilat sus lou parvis de la glèiso, remeso dòu bouquet à la Rèino e "Coupo Santo".

15 ouro - presentacioun, plaço Jourdan, de danso foulclourico pèr li groupe, *Li calandro de Crau*, *Lei Gént dòu Baou*, *Terre de Provence*, *Lis Enfant dis Aupiho*, *Lou Roudelet dei Mielo*, *Lou Galoubet*, *L'Atelier de costumes*, *Lei Dindouleto dòu Roucas*, *Raphèle en Provence*, *Reneissènço d'Arle* e *La Pouliço de Gèmo*.

17 ouro e miejo - Resultat dòu concours de pinturo e remeso di lot.

18 ouro - Vihado musicalo emé l'Acadèmi dòu Tambourin de z-Ais. Mai d'uno ouro de prestacioun. Pountin plaço Jourdan. Espetacle d'asse-toun, deforo e gratis.

19 ouro e quart - fin de la journado.

La lengo prouvençalo e lou Jaapoun

A prepaus d'uno counferènci au Museon Paul Arbaud, de z-Ais : "Rescontre de la lengo prouvençalo emé lou Japoun"

Sus la coundividacioun dóu conservatour de la biblioutèco, Jan-Francés Maurel, ai pouscu assista à-n-uno counferènci au Museon Arbaud, à l'escasènço d'uno sesiho duberto de l'Acadèmi de z-Ais, dins la bello salo de receipcioun, soutu lis iue bén-voulènt, de la galarié de retra de la famiho de Honoré-Gabriel Riquetti, comte de Mirabeau.

Sus lou pountin, uno taulo ournado d'un bouquet de jounquiho, d'uno carrafo de cristau. Lou counferencie Hirotaka Ogura, èro entoura dóu président de l'Acadèmi, Rougié Bout que faguè l'a-cuiénço e li presentacioun, e dóu secretari perpetuau, segne Jan-Lu Kieffer.

Segne Hirotaka Ogura es proufessor de francés à l'Universita de Tokyo (*), especialista de Jean Racine. L'an passa avié adeja fa uno dicho "Literaturo prouvençalo e Japoun".

Escoutan lou counferencie:

En 1895, dins la revisto japouneso "Littérature Impériale" es anuncia la despartido dóu primadié Ansèume Mathieu, uno di sèt estello que constiuissont l'assouacioun di pouèto prouvençau...

En 1905, Bin Ueda (1874-1916) faguè uno reviraduro en japounés de tête de Mistral e d'Aubanel dins uno antoulougio de pouësio occidental, "Le son des marées".

En 1914 à l'óucasioun de la mort de Frederi Mistral, revirè tam-bèn, pèr lou proumié cop, "la Granouio de Narbouno".

En 1915, Kousaku Yamada (1886-1965), futur président de l'Universita Imperial de Kyoto, vènguè en Prouvènço. Un cou-lègo siéu ié baiè uno versioun bilenco de Mirèio, que se vendié au Museon Arlaten. La memo annado, n'en faguè la reviraduro emé en prefaci:

- En rentrant à Nice je songeais encore aux paysages poétiques de la Provence et je me mis à traduire le chant de Magali. Ce n'est qu'un chant régional et populaire, il faudra donc par conséquent faire sentir la spontanéité en me référant à la Mireille de Mistral, à partir de la version bilingue pour être fidèle au texte de Mistral.

Faguè uno traducioun complèto dóu Cant de Magali. Enjusqu'au, li reviraduro se fasien en tres estapo, à parti de l'anglés (1859) o de l'alemand (1880).

Crecavo à reproduire fidelamen l'ordre di mot dans sa traducioun. Toujour seguiguè questo draio dins soun biais de revira. Lou Felibrige i'es representata dins lou mouvamen come de literaturo pacano qu'a pèr vouchacioun de participa lou mai proche pouossible au doun de la naturo. Fuguè lou proumié Japounés que visquè en Aveiron e qu'aprenguè la lengo.

En 1922, es la publicacioun istourico de la proumiero traducioun di Souvenirs entomologiques de Jan-Enri Fabre. Mau-grat qu'aquest ouvrage faguè pas parti de la literaturo prouvençalo, merito d'estre cita. Despiè sa proumiero publicacioun enjusqu'au, coumtè mai d'uno reviraduro e edicioun e rèsto un di libre lou mai vendu au Japon. Jan-Enri Fabre (1823-1915) es l'escrivan lou mai coundeu demie lis escrivan de Prouvènço e même de touti lis autour francés. Se dis même qu'aqueste libre fasié parti de la tiero di libre que li kamikaze avien empourta em' eli pèr soun darriè vòu suicidàri.

Un di proumié tradutour de Jan-Enri Fabre es Sogui Shina. Ami dóu felen d'Elisée Reclus, l'anarchisto, desbarqué à Bourdèus en 1914 pèr estudia l'agriculturo e rescountra Jean Jaurès e Romain Roland. Après un an de travai au pèdi de Pirenèu, mounté à Paris. À la fin de la guerro, fuguè mena à Drancy emé un quarantenau de si compatrioto que vivien à Paris. Fuguè libera bono-di l'ajudo de Paul Langevin lou fisician (1872-1946), direitor de l'Escole superiouro de Fisico e de Chimio. Sabiè qu'aqueste Japounés avié travaia pèr la Franço e avié ajuda li Resistant.

Avans de veni en Franço, aqueste libre-pensaire avié uno venu-acioun pèr "l'Homère dis insèite":

Sabèn pas perqué neissiguè aquelo passioun pèr l'escrivan de l'Harmas, qu'escriguè soulamen sus lis insèite...

Mai lou countèste istouri permeteguè pas un desvelopamen d'a-queste literaturo.

À parti de 1937, lou Japoun rintro en guerro emé la Chino e quatre an après, emé l'Americo. Es dounc uno souspresso, qu'à la sourtido d'aquel guerro, de vèire uno vertadiero passioun pèr lis estudi prouvençau.

La creacioun de l'Istitut dis estudi prouvençau à Toulous en 1945, es seguido de la de l'IEO (Istitut d'Estudi Oucitan) à la Sorbonne en 1948.

La memo annado, un estudi sus Teoudor Aubanel es presenta à l'Universita de Tokyo pèr Fujio Suguy, lou futur tradutour de Mirèio.

En 1955, un Japounés assisto au proumié Congrès de lengo e de literaturo d'oc, Toshio Hatakenata, professour de l'universita d'Ozaka, tradutour d'A. Daudet, Ch. Maurras e Chateaubriand. Aquéli dou universitari participeron au vanc de la literaturo d'oc dis annado 50 is annado 80.

1960, paracioun dóu proumié numerò de la Revue de langues et littératures provençales e Toshio Hatakenata ié participè emé soun estudi "Mireille et le Japon". Es seguramen lou proumier article publica pèr un Japounés, en francés, sus la literaturo prouvençalo.

Toshio Hatakenata presentè un estat di liò de la literaturo prouvençalo au Japoun, piè de la proumiero traducioun d'Aubanel, pèr Bin Ueda:

"La littérature française étaient appréciée au Japon, mais la littérature provençale était peu connue. C'est depuis une vingtaine d'année que l'étude spéciale de cette littérature a vu le jour. Et elle s'est développée pleinement après la guerre. Sugui, Hatakenata et quelques spécialistes se mettent à travailler, et c'est dans cette voie que je travaille".

Soun article assajo à faire raproucha lis episode de Mirèio i mours dóu Japoun, un païs autant agricolo que la Franço. L'autour se prepauso de moustra que li Francés e li Japounés partojon la memo sensibleta.

Pren coume eisèmple lou cant II de Mirèio, la culido di fueio d'amouré. Evoco la longo tradicioun de la sericiculuro dins nostre païs e declaro que lou Japoun es lou proumié païs à prouducion de teissut de sedo.

En legissènt acò, se vèi bèn que nostre païs a bèn chanja despiè 50 an!

Pèr lou 3en Congrès Internacionau de Lengo e Literaturo d'oc de Bordèus en 1961, Hatakenata presènto uno comunicacioun:



"Mistral au Japon, il y a 50 ans" ounte parlo de la reviraduo de la "Granouio de Narbouno".

En 1967, intervèn encaro au 5en Congrès à Niço en présentant "Mistral vu pas Alphonse Daudet", e en 1975 à l'óucasioun dóu 7en Congrès à Mountelimar, trato de la dificulta e de la facilita de revira lis obro de Frederi Mistral au Japoun.

Dins un de sis article, Hatakenata avouo aguè pres plasé à la traducioun prouvençalo bono-di Anfos Daudet. Avié tambèn uno grando admiracioun pèr uno escrivano, Katsu Muramatsu, que visquè en Prouvènço e que coundeu founamen la lengo. Aquelo dono avié publica d'assai sus Prouvènço en 1941 ounte parlava dòu Felibrige, di conte de Pau Arène, di troubadour e de l'històri de la Prouvènço. Counscrè un chapitre à C. Maurras en presentant li 30 bèuta dòu Martegue.

Sis assai avien la particularita de moustra la vido di Prouvençau. S'èro maridado, dins lis annado 30, emé Emile Gaspardone (Peynier 1895-Tokyo 1982), ouorientalist; direitor au Collège de France à parti de 1946, que parlava perfetamen lou prouvençau e touti li gènt de soun village parlavon lou prouvençau.

Quand Katsu coumencè à apprendre questo lengo souto la bei-lié de Jan Boitière, à la Sorbonne, Emile ié racountavo jouiousamen d'istòri prouvençalo. Avié rescountra J. Boitière en 1955 au 1é Congrès de lengo e de literaturo d'oc, qu'èro un co-disciple de Hatakenata.

Moun proufessour èro soun estudiant: Hatakenata dounavo d'èr un vièi guerrié japoùnés emé sa tenesoun e sa drechiero. Quand venguè pèr lou proumié cop sus lou cros de Mistral à Maiano. Pèr ié rendre óumage, aurié recita, un grand moumen, à-z-auto voues, de vers dòu pouèto. Moun proufessour a pas pouscu precisa quete èro lou pouèmo declama...

Quand Hatakenata legissè lis assai sus la Prouvènço de Muramatsu, en 1946, Fujio Suguy, estudiant à l'universita de Tokyo, preparava soun estudi sus Teoudor Aubanel e lou presentè en 1948 dins aquelo universita: "Théodore Aubanel poète lyrique du midi", publica en 1960.

- "en 1945, étant bien démobilisé, je retournais à l'université de Tokyo. Dans les ruines et le désordre de cette ville bombardée et presque entièrement incendiée, je sentais mon cœur défaillir à

chaque instant, pourtant en relisant la belle anthologie d'Ueda, les strophes d'Aubanel, m'ont donné l'envie de mieux connaître la littérature méridionale. L'étude que j'ai entreprise est mon seul plaisir dans une vie très appauvrie aussi bien moralement que physiquement".

Devendra un grand especialista de la literaturo prouvençalo e presentera sa tesi consacrado à la Chanson de Sainte Foi d'Agen, en 1964 à l'universita de Tokyo. Baiera la traducioun integral de Mirèio en 1971, e publicara un estudi impourtant sus li "Mémoires et récits" de F. Mistral en 1984 emé sa reviraduro intergral.

1960 - Estudi sus Aubanel, estudi scientifi de F. Suguy sus la literaturo prouvençalo pèr nostre païs. La proumiero partido, es consacrado à l'istòri de la literaturo prouvençalo à parti de l'Age Mejan, emé un chapitre à l'estudi biografie de Teoudor Aubanel, dous chapitre à si pouësio lirico emé si traducioun e de coumentari tras que bèn detaia e enfin uno crounoulougio dòu pouèto. L'autro partido es un guide de prounounciacioun, emé un glous-sàri e uno pichoto gramatico dòu prouvençau, la traducioun dis obro de T. Aubanel mouderne, çò que pòu servì à l'entroudacioun de la lengo prouvençalo, proumié gros travai dins lou gènre. Quand coumencè aqueste travai, avié pas la poussibilita d'agué li doucumen necite:

- "À l'époque on ne trouvait aucun ouvrage d'Aubanel à la bibliothèque".

Adounc ié fasié mestié d'ajudo e soun proufessour, Shintaro Suzuki (autour d'un diciounari japounés/francés, en 1957 et 1970), èro un especialista de Mallarmé.

Shintaro Suzuki, en espèpinounant la courrespoundènci de Mallarmé veguè que i'avié de liame d'amista emé li felibre. Alor Suguy coumencè soun travai sus Aubanel.

Shintaro Suzuki raconte coume pousquè agué aquéli doucumen: dòu tems de soun séjour en Franço, faguè un viage dins lou mie-jour et arribè à Avignoun, lou 20 de mars 1926. Après la visito dòu Palais di Papo, rintrè dins la librairie Roumanille, (Carriero Sant Agricol). Regardè lou patron, e se pensè que Roumanille s'es marida tard emé la pouëtesso Anaïs Gras, la sorre de Félix Gras, se poudiè belè que l'ome qu'èro aqui, dans éu, èro bèn lou fiu de Jousè Roumanille... Croumpè un trentenau de libre: lou Tresor, d'autri diciounari, de gramatico, de recuei de pouème... Avans de quita Avignoun, passè mai pèr la librairie e croumpè encaro un trentenau de libre. En tournant au Japoun, se rendeguè comte qu'avié ges de tems à consacra à l'estudi de la lengo: li pajo di libre qu'avié croumpa restèron noun coupado tout lou tems de la guerro. Baiè dounc libramen à soun estudiant, que ié pareissiè serious, l'utilisacioun de si libre.

Uno autre chanço fuguè soun countat emé lou felen dòu pouèto, Edouard Aubanel:

- "en 1951, avec les livres que j'avais commandé concernant Aubanel, j'ai reçu en même temps un recueil de poèmes accompagné d'une lettre, dans laquelle j'ai lu les mots suivants: - En signe d'hommage, je me permets d'offrir une partie des livres convoités par un lecteur du Soleil Levant..."

À partir de là, il n'a cessé de m'encourager avec les critiques littéraires qu'il mettait à ma disposition. Grâce à quoi, j'ai pu observer le poète dans une perspective bien neuve."

Es encaro Edouard que se prepausè de finança, la publicacioun d'aquest estudi sus soun grand, pèr li 100 an de la publicacioun de la Miòugrano entreduberto, en pourgissènt 100.000 fr à Suguy. La letro manuscrito èro en proumiero pajo de la prefaci dòu libre.

Suguy counscrè tutto sa vido à la trasmession d'aquest esperit de felibre enjusqu'à sa mort en 1991.

Aquéli dou universitari an pausa la baso dis estudi universitari dòu prouvençau, au Japoun, noun soulamen à la presentacioun de la literaturo estrangiero à si compatrioto, mai à d'analiso de tête pèr miés lis coumprendre e n'en tira li sèns nouvèu. An tam-bèn agu lou souci d'agué travai emé d'especialista francés, e d'agué apourta sa contribuciona en francés.

Mai poudèn constata que soun travai fuguè pas gaire segui pèr li cercaire nouvèu. Pèr ié, à part aquéli dou qu'an publica d'article bèn doucumenta sus li felibre au Japoun, gaire soun lis especialista de literaturo franceso que s'interèsson à la literaturo meridiounalo mouderne. Mirèio es despiè un brave moumen abendaño e despareigudo sus lis estagièro di librairie, alor que parèis encaro la enièmo traducioun de "À la recherche du temps perdu"...

Parlons pas dis àutri pouèto prouvençau que soun counscrable soulamen dins li gràndi biblioutèco. Es parié pèr la lengo. Counèisse ges d'establimen, au Japoun, que baièsson l'ensignamen de la lengo prouvençalo. À parti de la rintrado escoulàri venèto, l'apprendissage de l'anglés devèn óubligatori en CM2 alor que lou francés es de mens en mens ensigna: i'a la cointjuntura d'aro que jogo un role. Dins l'universita ounte traie, lis estudian soun de mai en mai noumbrous à chausi come dousenco lengo fourstiero, lou chinés au detrimen dòu francés o de l'alemand. L'aveni dis estudi prouvençau au Japoun me sembla pas proun dubert, pamens come Hatakenaka cercava dins soun travai, devèn cerca à parteja la sensibleta di prouvençau, lis ouvrage de Jan-Enri Fabre n'en es encaro la provo.

Sugui èro adeja un visiounari de la culturo de masso. En parlant de Mistral, disiè:

- " Protéger de la culture moderne n'est après tout qu'une situation analogue devant laquelle se trouve placé le Japon d'aujourd'hui".

Acabarai emé la sitacioun de Frederi Mistral davans soun paire en 1851: ... tresencamen, de rendre la vogo au prouvençau pèr l'aflat e la flamo de la divino pouësio.

Tricio Dupuy

* La counferènci se debanè tout bieu just la vèio dòu grand terremoto que destruïguè lis enviroun de Tokyo, lou 11 de mars...

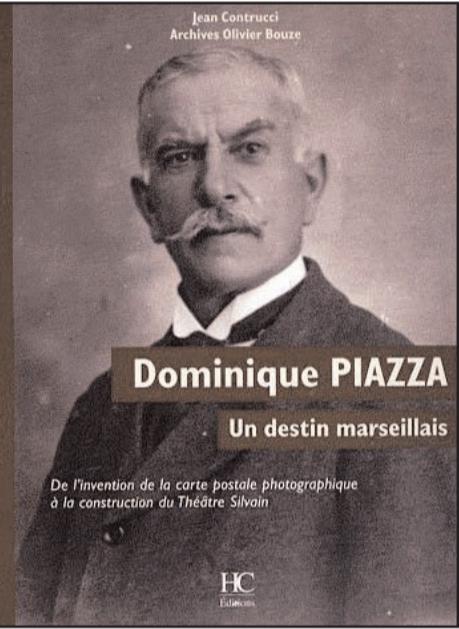
La carto poustalo nascudo à marsiheso

La carto poustalo foutougrafico fuguè enventado à Marsiho pèr Doumenico Piazza.

Doumenico Piazza (1860 - 1941), sa vido.

Coume forço Italian, lou parèu de Sarde Francés Piazza e Mario Ricca, decidèron de se veni istala en Franço e chausiguèron Marsiho. Lou 31 de mai de 1860, arribè lou pichot Doumenico, Jan, Eugèni. Quiteron lou quartié de la Joulieto pèr ana à planta caviho à Endoumo.

Lou pichot èro intèligent e saupeguè ié faire emé la vido. Capitè dins sis estudi à l'escolo comunalo d'Endoumo. Ajudè si gènt faire bouli l'oulo que soun paire que fasié journadié, gagnavo gaire e pas regulié. Se groupè dounc en de pichot pres-fa : lou matin se fasié cridai re de journau (pèr "Le Petit Marseillais"), dins lou cèntral de la vilo ; pièi, quand toumbavo lou cas, ajudavo li viajaire en garo Sant-Carle, pèr carreja si valiso; en fin de journado, chabissié "Les Dernières Dépêches" qu'editavo un estampaire marsihés.



Maudespié tòuti sis ócupacioun, capitè d'estudia proun pèr èstre pres, en 1876, coume countable dins uno soucieta d'impourtacioun de fru e de liéume se, l'ousta Fay & Fleury. Proun counsciencios, achini au travai, mountè lis espigoun de la ierarchio e se devinè, fin finalo, direitor de l'entre-preso. Se pòu dire qu'a-viè bèn capita e fa soun camin. Èro recouneigu dins li mitan bourgés.

Dins lou même commerce di fru e liéume se,

foundè, emé soun pichot fraire, Batisto, la "Societa Piazza & Rizzi", dins lou doumaine de Santo-Paulino. En 1912, partiguè à la Porto de z-Ais, pièi au balouard de Paris. Barré en 1922.

En 1905, Doumenico Piazza espousè Eleounoro Anaïs Martin, e aguèron un fiéu, Francés, Marius, en 1906.

Emai aguèsse mounta dins l'escalo soucialo, restè sèmpe fidèu à sis ancians ami. Vai ansin que countuniè d'escriéure à-n-un ami d'enfanço, parti en Argentino, à Santiago del Estro, que gardavo la nostalgio de Marsiho e ié demandè de fotò dis endré qu'avié tant ama. Doumenico ié mandè, plusiour cop, de fotò de mounumen e d'endré de la vilo... Acò ié coustavo proun !

Li proumiéri carto poustalo

E vaui qu'en 1861, apareiguè, en Austria, uno carto poustalo de cartoun fin que lou reitò èro serva pèr l'adreiso e lou versò, pèr redigi un tèste. Acò nouvèu, estrambourde lou mounde e s'espandiguè lèu en Anglo-terro. En Franço, faugè tres an de discutido pèr que l'Assemblado Naciounalo, dounèsse soun agrat, en 1872 !...

Aquelo "carto" se devinè lèu un succès, bord qu'espandido pèr li burèu de posto, ié falié que quinge centime de tauso, la mita d'uno letro ; de mai espargnavo l'envouloupo... e pas besoun de forço d'ispiracioun ni d'escriéure long.

La carto poustalo foutougrafico

Doumenico Piazza, ié venguè alor uno idèo d'engèni : sus lou reitò, faugè estampa de visto de Marsiho emé la mercioun "Souvenir de Marseille". Èro lou 4 d'avoust de 1891 : la carto poustalo foutougrafico veniè d'espeli ! Li 1.000 proumiéri carto editado (au pres de 50 franc) partiguèron en un rèn de tèms ; 12.000 partiguèron ansin rèn que la proumiero annado.

Acò aurié degu adurre au creatour uno fourtunasso espetacloso, mai Doumenico Piazza prenguè pas la peno de depausa un brevet. La concurredi se n'apouderè lèu e n'en faugè soun proufié emé de mejan mouderne. Lis editoù se multipliquèron de pertout e se veguè alor de fourmat e d'estile proun varia, emé tòuti li sujet poussible, touristi, de-secur, mai peréu publicitari o umouristi.

Despièl l'espelido de la foutougrafio numerico, es vuei, poussible de mounta si pròpri carto poustalo.

Doumenico Piazza, lis escurciou-



nisto, etc...

De mai, Piazza èro un espouriéoun counfierma que presavo li colo marsiheso. En 1892, emé soun ami libraire, lou majourau Pau Ruat, founè lou "Club des Excursionnistes marseillais" que n'en fuguè lou presidènt.

S'empre clafi d'idèo e plen d'iniciativo, foundè en 1905, la soucieta "...? Prouvènço !..." e en 1912 aduguè si sòu pèr la realisacioun dóu Tiatre de la Naturo, à Gemo, ounte avié un ous-tau "La Martino" e ounte ourganisé l'Óufice dóu Tourisme.

I'agradavo tambèn li pendis dóu Roucas Blanc, encaro sauvage d'aquéu tèms. I'anavo souvèt vèire sis ami Laval-Degaby, sus la Cournisso. Ié retroubo d'autris ami e en se permanant dins lou "Valoun dóu Silènci" que doumino lou Pont de La Fausso-Mounedo, s'avisié, en compagnié de soun ami Silvain, atour à la Comédie Française que parlavo à voues auto, que l'acoustico èro di meiouro. Decidè tant lèu de croumpa aquéu tres de terro pèr n'en faire un tiatre en plen aire. L'architèite Jan Boët réalisè, sus sis estrucioun, un anfitiatre que poudiè aculi 5250 persouno, fàci uno sceno de 200 m².

La proumiero representacioun, "Hécube" se débanè lou 13 de juliet de 1913, en presènci dóu conse Flaiissière e dóu menistre Béard ; Silvain ié tenié, bèn segur, lou role maje. Gros succès e de noumbrus espetacle fuguèron lèu ourganisa : danso, oupereto, oupera, pèço de tiatre emé de troupo de renom come la Comédie Française, li "Ballets Maurice Béjart". Lou Valoun dóu Silènci, n'en perdeguè soun noum!

Piazza leguè lou tiatre à la municipalita pèr 1

franc simboli, à coundicoun que restèse un liò de representacioun culturalo. L'Oupera n'assegurè la prougramacioun fin qu'en 1944, mai lou manco de plaço pèr li veituro e li peticioun di vesin nouvèu vengu, faguèron abandouna li representacioun. Pamens, d'espetacle (de film) ié soun prepausa regulié, que mancon dounc i proumess...

Lou Tiatre Silvain rèsto dounc e servo lou noum de l'atour, alor que rèn dins Marsiho ramento lou noum de Piazza, pas uno carriero, pas uno plaçetò!

Fuguè pamens un ome remarcable, que se faugè soulet, un ome di mai intègre, generous entreprenèt e desinteressa que mountè coume degun dins l'escalo soucialo. Aduguè forço à sa vilo natalo, éu, lou fiéu d'emigrat. Ócupè de cargo prestigioso come juge au Tribunau civi pèr lis enfant, juge au Tribunau de commerce e militant dins li mitan mutualiste e souciu.

Soulet, lis Archieu Municipau, ourganisèron en 2009, uno espousicioun cunsacrado au centenari de la carto poustalo, que Doumenico Piazza ié fuguè à l'ounour dóu mounde. Lis Escurciounista Marsihés, tambèn l'ounoureron en dounant soun noum à la Pouncho Piazza, dins li calanco.

Doumenico Piazza defuntè lou 10 de novèmbre de 1941, dins soun ous-tau dóu balouard Longchamp. Fuguè sepeli au cementèri Sant-Pèire.

Un Marsihés que n'en devèn garda memòri, cade cop que mandan uno carto poustalo !

Enri Aubert
(reviraduro PB)
"La Gazette" dòu Coumitat dòu Vièi Marsiho

Remembranço de drouloun de Gèmo

Acò es pas trop ecolò mai es uno istòri vertadiero que m'es arribado jouvènt. L'ai virado au prouvençau de la mar pèr chanja.

Manjavi dins mei siès an. Lou diminche, mei gènt anavon au Veissieu, un quartié de Gèmo, mounte faturavon un tenamen de souco qu'a-vien de famiho.

Moun paire oubravo la semano touto alor, lou lesi de la diminchado èro tout trouba: si passavo au cabanoun. Partian de matin emé la camiouneto. Aqui, coumo tòuti li Gemenen, moun paire calavo d'achapadou pèr auelcoun. Se dis qu'à Gèmo soun neissu emé acò dins la man, ié dien de fèri. Soun proumié pres-fa, après aguè tua lou verme èro de cala en ribo d'uno baragnado tout de long dei souco moun-te, en soun mitan, segnourejava un baguié, qu'à sei grano, lei merle e lei tourdre li fan piho. Ieu espinchavo de liuen seis ana e veni, e quouro moun paire viravo l'esquino e que ma maire mi tenié plus d'à ment, anàvi de garapachoun e à pichóunei gambado à la lèco que sabièu tiblado pròchi lou cabanoun.

Un jour, veguèri, pèr ieu segur, uno galino negro chouplado pèr la pato que sautejava pèr se sourti de l'auvàri. Emé pòu, prenguèri d'aquel erbo que vous disi qu'accò. Canejèri de

Alor moun paire se sarrant de ieu mi venguè ansin :

- Darnagas que siés . Veses pas qu'es uno merlato arrapado pèr la pato e qu'assajo de



s'escapa.

Moun paire si cresíe de faire de ieu un bracou-ni de trio, avié pas chifra qu'èri encaro un pipaudoun. Prenguè la merlato e, dins un vira d'uei, li desnousou lou còu, s'alispavo l'estouma e mi diguè:

- N'en vaui uno de mai pèr lou viro-l'aste. D'aquéu tèms de carestié soutirian de la guerro l'a pas gaire tout ço que poudiè faire biasso èro lou bèn vengu. E pèr desgrevia moun paire, bracouneja fasié mestie, mai enebi coumo vuei. Èro revengu de presounié en Alemanjo moun-te cinq annado de tèms avié agu lou vènre à l'espagnolo.

N'ai vist de couniéu aganta au las o à la cabus-sello e souvènti-fes lou manjavian en civié vo rousti, dins la semano. E m'é l'ounce Miùs dins la perdigaliero, fasié l'agrenado ansin d'un cop de fusiú n'avié proun pèr chabi d'uno souleto cartoucho dous vo tres perdigau.

La vido èro ansin. Bracounejavon pèr manja mai jamai estourbissé la compagnie qu'èro soun gardo-manja, laissavo toujour de perdris pèr raceja. Autre-tèms, Marto fielavo, aro debano e tout acò s'es ennegia dins lou demembrié.

Jan Pèire de Gèmo

Lengas

La revisto Lengas counsacro soun numerò 68 à la questioun dis usage grafic en óucitan dòu siècle XVlen au siècle XVIIIen. Uno meno d'interrogat sus lis alteracioun, li cambiamen e lis inouvacions graficas que se vèson aparéisse dans uno periodo de tres siècle ounte desparèis prougressivamen la referènci à-n-un sistèmo grafi medievaus de l'óucitan, que nous dis l'avans-prepaus d'Arvèi Lieutard.

Se saup que lis usagié de l'escrit de l'epoco medieval se referissien à-n-un sistèmo grafic terradouren, o pèr lou mens, à de cunvencion grafic utilisado dans tout l'espaci linguistic óucitan, vèire mai, en delai. Emai l'emprento dialeitalo siguèssso jamai toutalament absènto de tèste medievaus, fai supausa que lou recours à de moudèle grafi d'escriptura dans de noumbrous registre, e sus uno longo periodo, a contribuï à escafa en partido à l'escrit sa dimensioun dialeitalo estrecho au proufí de moudèle supradialeita poudent aparéisse comue mai pertigous. Aquel moudèle grafic an d'aujors sènsò doute prougressivamen contribuï à la meso en plaço d'estandard regionau, noutamen à l'entour di gràndi vilos. Es la memo toco que cerquèron d'ajoune la proumoutur de la grafia mistralenco à parti d'ou siècle XIen, pièi la grafia óucitana au siècle XXen.

Pamens, es de bon vèire que dans si tres siècle estudia, li soulet tra comun que partejon de mai en mai li sistèmo grafi dans sa diversitat sara la referènci incontournable au sistèmo grafi francés.

L'estudi minucioso de la grafia di tèste óucitan dòu XVlen siècle au XVIIIen siècle dèu poudé contribuï à l'establimen d'uno simptoumatoulougio digoussico que, enjusco nòsti jour, poudra èstre meso en relacioun emé la mai vo mens bono santa de la lengo óucitano.

Au soumàri:

Felipe Martel : *Les crises entrecroisées de la graphie de l'occitan de la cité au XVIe siècle: quelques exemples.*

Jan-Ives Royer : *Trois zooms sur une scripta.*

Arvèi Lieutard : *Quelques remarques sur la graphie de deux rondeaux hyperdialectaux, estraites de la Requête (1555).*

Arvèi Lieutard : *Le système graphique de l'abbé Boissier de Sauvages : défense et illustration de la diglossie franco-provençale.*
Lengas, Revue de sociolinguistique n° 68.
Pèr s'abouna : Presses universitaires de la Méditerranée, Universita Paul-Valéry
17, rue de l'Abbé-de-l'Épée
34090 Mont-Pelié Cedex.

Dictionari

ortografic, grammatical e morfologic de l'Occitan

Fru de siès annado de travai, aquéu diciounàri recampo li formo centralo e varianto d'ou lengadoucian autambén eireta que mouderno, en abourdant tòuti li champ leissicau (scientifi, literari, teinoulougi, ecounoumi, etc) pèr respondre à tòuti li publi que demandon uno lengo nourmado e fisabla.

Lou diciounàri (limita à l'ourtougràfi e la grammatico de 109.000 intrado, lis alternanco voucalico di verbe, la fourmacioun di derivat) intégrò tòuti li precounisacioun d'ou CLO (Counsèu de la Lengo Óucitano) e s'apielo mai generalamen sus li soulucion pan-roumanon en matèri de neoulouguisme e de teinoulougio.

Caup tembèn tòuti li noum propre : noum de païs, regioun, fumi, mar, mountagno, villo principalo e sis abitant, pichot-noum, personage e eros de l'Antiquita.

L'ouvrage es completa pèr uno impourtant entroucucioun à la leissicougrafio óucitano, que detaio aboundamen li proublèmo rescontra pèr sa redacioun. Baio tambèn la tierro di fauto e couquiho d'ou diciounàri d'Alibert.

Sara dounç utile is àutri dialèite, pèr la partido metoudoulougico e terminoulougico, e bèn-segur pèr tout lou leissique pan-dialeita.

Dictionari ortografic, grammatical e morfologic de l'Occitan » de Josiana Ubaud.

Costo 30 éuro devers lis Editions Trabucaire 2, carrer Jouy d'Arnaud 66140 Canet de Rossello Mail: edition.trabucaire@orange.fr www.trabucaire.com

Louleto e Loulou, dins l'aigo

Istòri d'aigo...

S'as sus aqueste site de la Société des Eaux de Marseille (www.eauxdemarseille.fr) sarés sousprès de trouba uno BD ufanoso, en couleur, à telecarga, à gratis: mai l'espetaclous es qu'es prouvençau!! Vènon tout bén just de creba l'iòu au mes de mars passa: 6 aventuro de Loulou e Louleto, dos gouteleto d'aigo que nous conton l'istòri de l'Aigo à Marsiho!! Aquel empego!!

1) Li grand moumen que que se baiè à Marsiho, soun prouvesmen en aigo, despièi la foundacioun de la vilo.

2) En Africo, un abitant tèn à tout lou mai 20 litre d'aigo pèr jour. De Marsihs ajuderon uno vilot d'ou Mali pèr n'en ague mai.

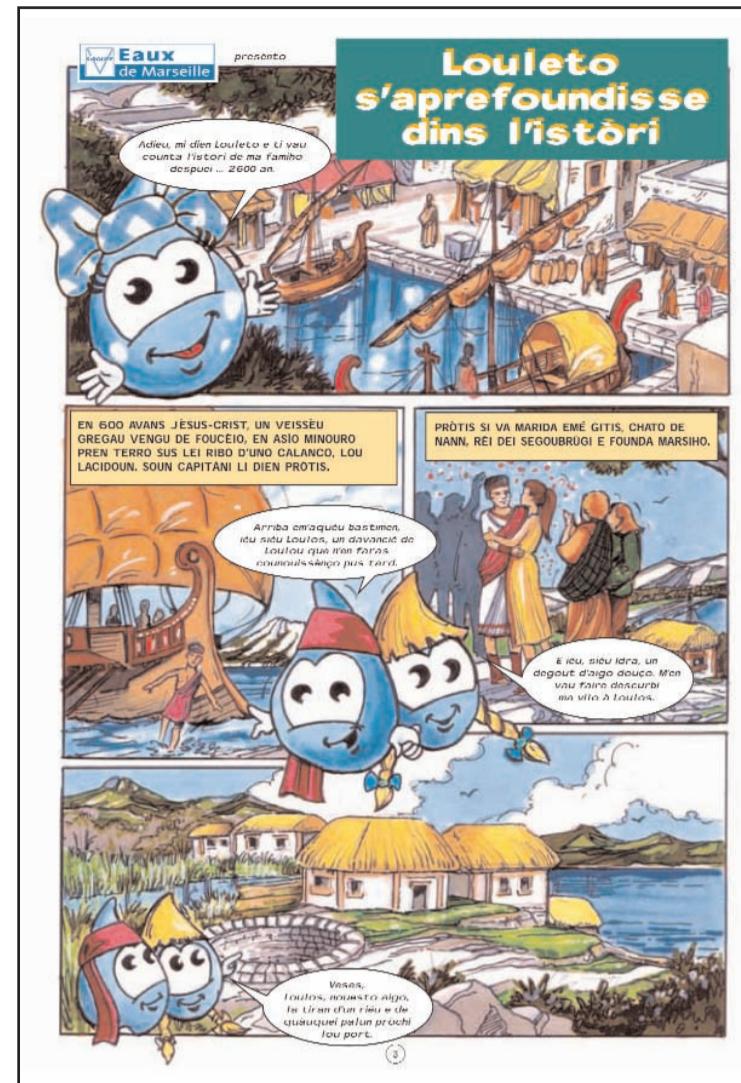
3) Loulou e Louleto dison un pau comue marche e comue es impourtant lou tratamen dis aigo embrutido pèr que siegon apara do la mar emai li ribiero.

4) Li pichoun, li grand, lis espourié: cadun dèu béure lis aigo de Marsiho: acò lou provon quand prenon sa part dans la cours Marsiho-Cassis.

5) Sian à la debuto de l'autouno, Marsiho manco pas d'ativeta comue dans aquéu burèu d'ou quartie de Santo Margarido que se preparo lou mié-maratoun

Marsiho-Cassis, uno courso qu'enregre lou cèou de la Ginèsto

e qu'es famoso dans lou moun de entié. Pèr alesti talo cours



fòu si leva d'ouro qu'es long emai difficile. Fau pensa, en particulié, de douna d'aigo ei courrière.

6) Davala dis Aup pèr Durènço, pièi pèr lou Canau de Marsiho, Louleto e soun coulègo arribon à Marsiho pèr avena lis oustau, lis escolo, li piscino...

Es un biais ufanous de faira assaupre que Louleto, es la meiouro gouto de Franço!!

Lis aventuro de Louleto e Loulou, dessin de Didier Sorelli, reviradur en de Jan-Miquèu Turc, à telecarga, à gratis sus lou site de la Société des Eaux de Marseille www.eauxdemarseille.fr

Lou group dis Aigo de Marsiho prepauso tambèn de telecarga, toujour en prouvençau:
o L'Aigo es nostre tresor, un caier pèr s'assabenta sus l'aigo e qu'es douna quand se fai d'animacioun dans lis escolo,
o Lou jo de Louleto, un jo de l'auco pèr comprene comue vèbevabla e comue se traton lis aigo embrutido avans que tournon dans la Naturo,
o L'Aquapisto, emé de questioun à la modo d'un Trivial Pursuit®, mai un pau diferent pèr faire mies courèisse l'aigo, soun istòri e leteinico qu'ajudo pèr n'en faireus usanço emai l'apara.

Entre-signé :
www.eauxdemarseille.fr

"La fada multicarta"

Internet vèn de rintra dans li nouvello de Michèu Chapduelh. Vaqui uno bello tierro de conte pas pica di verme. Es lou tresen recuei de cascareleto, diren pulèu de conte de tres o quatre pajo, que vous fan espeta d'ou rire à la leituro.

Poupla de fado (la fado Tuperware® o la fado IsothermTM), de drouleto curioso, de dia-blesso estagiàri o de béstia fantastico (uno cèrvio blanc), aquel comue soun pamens de nosten tems, lou d'Internet, di multinacionalo, d'image de sintesi e de la quisto eterno d'ou poudé. Es un viage de descuberto ounte lis istòri coumençons pèr "Un cop èro", emé li tres jujamen d'un Bon juge, e ounte poudrés rescontra tambèn tout un mounde gènt pas toujour bén sena...

L'autour es aganta pèr uno enventiveta espetacloso, pourtado sus l'actualita, comue lis istòri que se countavon à la vesprado, que se passavon de bouco en auraho. Mai li tems an cambia, li conte d'aro parlon di causo d'ou mounde, d'ou travai, di SDF, mita dans lou mounde d'aro, mitan dans lou fantasti, conte

meravilhous emé de personage sobre-natural mai en fin de conte e/o de comte, tout es à sa plaço, cadun a sa part, cadun à sa plaço. Es verai qu'aquelei conte nous fan pensa i Contes de Grimm (Lou pichot Capeiroun Rouge, Cendrouleto, Tom Pouc...)

Michèu Chapduelh (Michel Chadeuil) es un escriván e un cansounié nascu en 1947 en Dourdougn. Es un di proumier escriván limousin d'agué utilisa la grafia nourmalisado pèr nouta si raconte. Participo à la revisto *Le Leberaubre* qu'es consacrado à la literaturo fantastico. Soun obro es basado sus uno mescladisso saberudo d'imour negre e de fantasti. Escriguè de noubròusi cansoun, pèr Joan-Pau Verdier.

La fada multicarta, raconte de Michèu Chapduelh - 15 x 21, 144 pajo - Ed. Letras d'oc - Bat. L'Aune - 5 Rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse - letras.doc@wanadoo.fr - www.letrasdoc.org.

Michèu Chapduelh

La fada multicarta



letras d'oc

Pau Pons, pastre de la lengo

Lou "pastre de la lengo" festeja à Digne

Nascu à Digno en 1910, Pau Pons aurié aguèt an en 2010.

Emé quauquier mes de retard, mai lou mai impourtant es de festeja Pau Pons, lou "pastre de la lengo", la mantenènça de Prouvènço d'ou Felibrige e sis ami vènon tout bén just de festa come se devié aquel ome, tregen Capoulié d'ou Felibrige.

Coume se devié, lou coulòqui regroupavo de persouno que l'an bèn conueigu.

Pèire-Ive Playoust, presidènt de la soucieta d'estudi de Gap a presenta Pau Pons e la soucieta d'estudi. Fau saupre que Pau Pons aguè uno fourmacioun d'istòri e geografie.

Pièi, Peirreto Berengier, majouralo d'ou Felibrige a presenta l'ome, atour dis assouciacion proche li lengo regounialo, seguido de Miquèu Benedetto, sendi de la mantenènça de Prouvènço e majourau, emé de foto de

la travessada.... de Coumbouscuro. Louis Scotto, que representavo l'Unioun prouvençalo a tambèn presenta aquela travessada que se fai à la debuto d'ou mes de setembre vers li valèo italiano.



Enfin, l'après-dina s'es acaba emé la partida de Pau Pons emé lou Felibrige. Naturalamen, Gui Revest, majourau de la Cigalo d'ou Dóufinat, Jaque Mouttet, Capoulié d'ou

Felibridge e Glaudeto Occelli-Sadaillan, gran-dò amig de Pau Pons an pres la paraulo e rendu un esmouvent óumage à-n-aquel ome de sagesso que fuguè capoulié de 1989 à 1992 e davera un certificat de letro e literaturo prouvençalo. L'umanita que qualificavo Pau Pons fuguè mes en avans pèr tòuti nou-tamen pèr soun fièu Miquèu qu'a Agu la cargo de coumença lou coulòqui.

Uno lauso es vesible au 33 carriero de l'Ubac, oustau natau de Pau Pons à Digno. La plac fuguè inaugurado pèr lou capoulié e lou conse de Digno.

Uno vesprado emé boulegadisso, uno coura-lo tradiciounalo de Digno e li felibre bas aupin es vengudo acaba la journado, mai pas la fin di festiveta.

L'endeman, Gui Reymond faguè uno vesito comumentado de la villo.

Vaqui uno fèsto clafido d'umanita, de simplicita e de fraternita comue Pau Pons lou fuguè.

(fotò de G. Desecot)

Douço-Fino de Pertus

La gramatico plan-planet n° 1

Aquelo grameireto es nascudo un pau à l'asard de la publicacioun dóu journau "Prouvènço aro", quand, la chourmo de redacioun, se sian avisa que poudrié faire mestié en tòuti de ramenta quauqui règlo grammatical de la grafio mistralenco.

Bèn segur, aquéu pres-fa fuguè fisa au cap-redatour, Bernat Giély, que voulounié se boutè au tai.

Coume la leituro d'uno grammatical nous semblavo quaucarèn de fastigous, se publiquè d'en proumié sus uno miejo pajo.

La souspresso fuguè de saupre qu'acò

agradavo forçò e la seguido s'esperavo un pau come un fuietoun. Adounc demanderian à neste valènt grammatical de s'esquicha encaro mai pèr publica chasque mes uno pajo complèto. Es ço que faguè e que countùnio de faire bountousamen mes à cha mes.

La dificulta fuguè de garda lou biais de dire de nòsti davancié, estènt que li nouvèu grameirian an, aro, lou siéu, un pau mai pounchu.

Resta simple pèr dire de causo que podon pareisse complicado, mai lou soun pas, èro la toco de la redacioun d'aquel presentacioun grammatical.

Es de-bon legi, tambèn, la moulounado d'eisèmple tira di mai grands autour de noston literaturo qu'ilustron poulidamen li prepaus d'aquel estudi.

Pas besoun, aqui, de longuis esplico, cadun pòu legi la pajo 10 pèr comprendre. Mai falié e faudra countunia de metre acò en librihoun pèr lou rendre bèn eisa à consulta.

Vaqui dounc lou tome 1 : "Li letro dóu prouvençau" de la grammatical plan-planet que vèn de publica en libre de pocho lou C.I.E.L. d'Oc.

Tricio Dupuy

"Li letro dóu prouvençau"
La grammatical plan-planet
de Bernat Giély.

Bernat Giély

Li letro dóu prouvençau

La grammatical plan-planet

C.I.E.L. d'Oc

Un librihoun de 192 pajo, fourmat 12 x 18 cm.

Costo 5 éurò (+ 1 éurò de fres de port). De comanda pèr chèque à l'ordre de C.I.E.L. d'Oc.

Centre Internaciounau
de l'Escri en Lengo d'Oc

3, plaço Joffre, 13130 Berro-L'Estang

vo au sèti de

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

Contes & poëmas de pelegrins

En seguido de Racontes & Novèlas del Païs d'Olòt, vaqui dóu Majourau Zefir Bosc quauquis àutri recit, legnedo e pouèmo toucant li pelegrin que trevavon l'Aubra, depièli lou Pue-en-Velai, se gandissènt vers Conco e Sant-Jaque-de-Coumpoustelle. Conte tradiciounau, istouri vo imaginari, pintant l'escorregudo incertano d'aquéli pious marchaire, pèr cop extravagant, se troubant fàci à de situacioun roucambolesco o climatico e ounte se mesclo lou fantasme, davans de rescontre imprèvis de brigand, de loup o d'estre fantasti sorti de la nuie, proupic à-naquélis aventuro insouli vo imaginari. Es siéis recit óucitan e siéis pouèmo de creacioun, (emé li tradicioun franceso pèr li pouësio), que soun anzin prepausa i legèrre. Un vintenau de clichat o ilustracioun accouplagnon li tèste. Lou tirage es limita à 200 eisèmplàri en souscripción soulamen, emé uno couverturo enlusido en quadricroumio e caup 72 pajo de tèste vo d'ilustracioun reproducido en coulour. Lou recuei es de fourmat 17 x 24.

"Contes & poëmas de pelegrins" de Zefir Bosc, es en souscripción au pres de 18 éurò, mandadis comprés, devers l'autour: Zéphirin Bosc,
Le Bosc Nalt, 12140 Espeyrac.
Tel : 05 65 69 88 14.

Armana prouvençau 2011

L'edicioun de l'Armana 2011 es disponibile, poudès passa comanda. Lou pres rèsto lou meme: 10 éurò. Pèr lou mandadis, prevèire 2.30 éurò pèr li fres de port d'un voulume. Pèr mai d'un voulume lou pres sara en founicioun dóou pes toutau. Ees tambèn poussible de li prendre à l'Acamp Generau que se debanara à Agay (83).

Oustau de Prouvènço - Pargue Jourdan - Av Jules Ferry - 13100 Ais de Prouvènço. felibrige@wanadoo.fr.

La Talvera

- Nouvèu disque !: "Cançons pebradas" au pres 15 éurò à comanda à l'Ass. CORDAE/La Talvera, BP 40, 23 Grand Rue de l'Horloge, 81170 Cordes. www.talvera.org. Sourtid: finde mars 2011
Chasco culturo, chasco lengo, a sa simboulico eroutico. Se, a nostre, l'aucèu fai partido di relacioun amouroso, dins d'autris endré pòu èstre l'aragno, lou valoun, lou berimbau... Li 21 cansoun d'aqueste nouvèu CD (60 mn) dóu group La Talvera fugueron, pèr lis uno, recampado, pèr lis auto creado, enventado o asatado pèr Danié Loddo.
À la Talvera, se dison cansounié, d'uni dison pouèto. Canton tout çò que ié plaisir e l'amour ié plaisir, alor lou canton.

Istòri de marin

Lis Editions Honoré Champion vènon de sourti Une Histoire des marins de Provence (2 vol.), pèr Frederi d'Agay.

Lou tome I es counsacra à La Provence au service du roi (1637-1831): presentacioun de la noublesso prouvençalo, la tradicioun maritimpièli la marino à parti dóu siècle XVII, Marsiho sus li galero, li Chivalié de l'Ordre de Malto, e la creacioun pèr Richelieu d'uno marino mouderno. En Prouvènço, li marin prouvençau soun de noblo famiho. Es lou cago-nis que se fai marin, pièli li nebout, li cousin... es pèr acò que n'ià tant!

Lou tome II : Officiers des vaisseaux et des galères, diciounari biografi de 1600 marin prouvençau di siècle XVII e XVIIIen emé 119 amirau. Soun pas tòuti counegu, mai an demanda 15 annado de recerca dins lis archièu pèr s'acaba emé uno tèsi d'universita. Frederi d'Agay fai partido dis istourian prouvençau. Librairié H. Champion - 3 Rue Corneille - 75006 Paris -

Une Histoire des marins de Provence: La Provence au service du roi (1637-1831) et Officiers des vaisseaux et des galères, 2 voulume, 1480 pajo - 220 éurò + 8éurò de port.

"Gents de Ventor"

**Quau cavo sa terro,
trobo lou mounde!
Un filme en DVD**

Óutobre 2009, uno marcheo es ourganizado autour de Ventour e enjusqu'à la cimo de la Mountagno pèr sousteni l'iscripción de la lengo d'Oc au patrimoni de l'Umanita pèr l'UNESCO.

Lou filme retais l'estat de la cultura d'oc d'aro, à travès de testimòni de caminaire, d'artisto e d'especialista: uno lengo parlar dins tres païs éuropeen, uno cultura vivènto, creativo e ligado à sa terro.

Gents de Ventor es uno assouciacioun que si sòci soun bagna dins sa cultura: culido de memòri ouralo, estudi sus la toupounimò, ensignamen de la lengo, edicioun de libre, couterènci, travai sus Jan-Enri Fabre e la boutanico, musico, danso...

Li païs d'oc soun un espaci recampant de regioun de 3 païs autour d'uno memo lengo.

En 2008, l'associacioun italiano Chambra d'oc a realisa uno grando traversado d'à pèd: d'uno costat à l'autre de l'Óucitanio: 1300 km. Aqueste projet (mesclant Itàli, Franço e Espagno) avié pèr amiro tambèn de federa de mounde fin de sousteni l'iscripción de la lengo d'Oc au patrimoni de l'Umanita. Fuguè

la realisacioun d'un filme: *En viatge*. L'an d'après, un trentenau de marcheo soun ourganizado pèr d'assouciacioun loucalo. Dins la regioun dóu Ventour, un group d'assouciacioun ourganison la marcheo À l'entour dóu Ventour. Es la creacioun de *Gents dóu Ventour*: la caminado recampo 400 marchaire sur 5 jornado d'escourregudo emé de vesprado, de couterènci, de boutanico, de conte e de coundert...

Falié garda uno traço d'aquesto acampado

partage. Lou Ventour rèsto toujour en telo de founs.

Lou realisator, Felipe Ayme, nascu en 1979, vèn de Droumo e faguè d'estudi cinematografico à Aurenjo, pièli à Boulogne-Billancourt. La dimensioun linguistico de la cultura de sa regioun lou toucava pas avans la realisacioun de soun filme. Après, diguè éumeme que descurbiè uno culturo!

Lou scenaristo, Flourènt Charras, nascu en 1983 à Veisoun la Roumano es fiéu d'agricultour. La lengo ié vèn de l'ousta. Faguè d'estudi d'agounoumò en Bèugico pièli revengè au païs emé l'envejo de mena d'acioun autour de sa culturo.

Soun rescontro emé *Gents de Ventour* e lou Felipe fuguè uno proumiero esperiènci.

Un bèu travai, que vous regalarés de regarda: image remirable, descuberto dóu militantisme, passion pèr la cultura nostro.

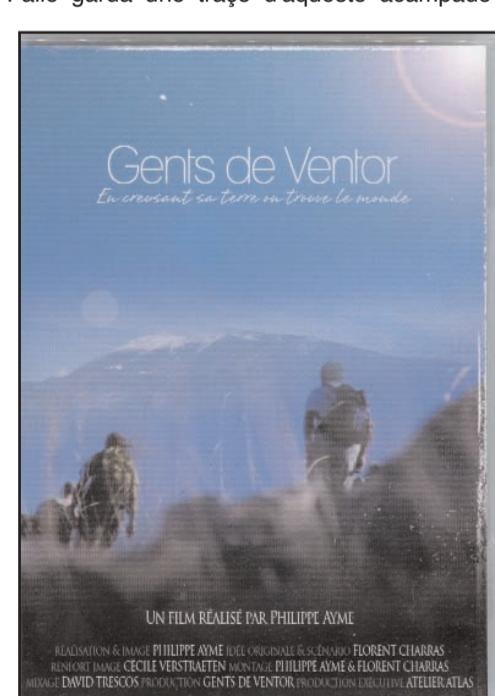
La sincerita di marchaire, lou testimoni de jouvènt, li païsage n'en fan un documentari e en meme tems un óutis de proupagando que poudra ajuda à la defènsa e l'espandimen de la lengo.

E que baiara envejo de venir vèire noste bèu Ventour, pas soulamen à l'oucasioun dóu Tour de Franço!

* Un jouine esplico bèn lou mot óucitan: *apartènes à un espaci*. *Quand parles prouvençau, apartènes à-n'aquest espaci, quand parlas biarnés, apartènes a-n'aquest espaci, quand parles lengadoucian, apartènes à-n'aquest espaci. D'un vilage l'autre, c'ambio, pèr que d'un vilage l'autre se fai pas lou même mestié, s'utiliso pas lou même vocabulàri quand se fai un travai à la mar e un travai à la fermo...*

Gents de Ventour, un filme de 68 mn realisa pèr Felipe Ayme - 18 éurò (mandadis à gratis) à comanda à Gents dóu Ventour - Hôtel de Ville - 6 Cours Taulignan - 84110 Vaison la Romaine.
Gents-de-ventour@laposte.net

Tricio Dupuy



autour d'uno mountagno e d'uno cultura. Lou filme au travès d'entre-visto mostro un retra de la cultura nostro emé de testimoni verai, quauqui fes forçò esmouvènt de gènt de tòuti lis age.

Aqueste doumentari a uno voulonta pedagogico e s'adreissó à tòuti li publi dubert à la lengo nostro. Es souto-titrat en francés.

Toco pèr sa simplicitat: sceno de marchaire, de discussioun, de paraulo de marchaire simple, prefouns, afouga e pourta pèr uno envejo de

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'Ajeitiéu

L'ajeitiéu de relacioun

L'ajeitiéu de relacioun es un ajeitiéu que se pòu escambia emé de couplement de noum.

lou viage presidenciau = lou viage dòu présidènt.

manifestacioun artisanalo = manifestacioun d'artisan.

l'endustrio chimico = l'endustrio de la chimò.

Coumprenès aro la profoundeta, la forço de l'idèo felibenco.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Es de bon vèire qu'aquéli ajeitiéu soun fourma pèr derivacioun dòu noum: *présidènt, presidenciau...*

De mai, es d'ajeitiéu que prenon pas la marco de degrad.

Li flourin soun dòu papo e pas mai :

Perdras li clau e la vertu,

E li flourin papau tant bèn batu !

“Lis Isclo d'Or” de Frederi Mistral

Lou gènre dis ajeitiéu

L'ajeitiéu vario en gènre, pèr s'accourda au noum (quàuqui cop a prounom) que se ié raporto. Sèr d'epitète vo d'attribut.

Li marco dòu femenin

1) - En règlo generalo, lou femenin dis ajeitiéu se fargon en apoundènt un “-o” mut à la formo dòu masculin:

— quouro lou masculin se termino pèr uno counsono, que se vai ansin sounourisa au femenin :

franc, franco, franc, franche. — *caud, caudo*, chaud, chaude.

segur, seguro, sûr, sûre. — *pichot, pichoto*, petit, petite.

abelan, abelano, généreux, généreuse.

urous, urouso, heureux, heureuse.

vaqui mai de vue niue que passe blanco, blanco coume la nèu!

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Dins quàuqui cas, quand la counsono mudo finalo dòu masculin es uno “-s” pèr pas prene lou son [z],

* siegue aquelo d'aqui se vai doubla pèr baia la prounounciacion [s] :

gros, grosso, gros, grosse. — *mes, messo*, mis, mise.
incoumprés, incoumpreso, incompris, incouprise.

em'acò l'aigo se n'escoulo, ié leissant uno bono limo espresso que l'endrudis.

“La Creacioun dòu Mounde” de Savié de Fourvière

* siegue se vai tremuda en “ç” pèr prene parié lou son [s]:

dous, douço, doux douce. — *tiers, tierço*, tiers, tierce.

Ma maire èro talamen bono, talamen douço, e vous sabié talamen bèn dire li causo.

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

* siegue vai èstre moudificado pèr la prounounciacion en “-sc-”:

lis, lisco, lisse. — *fres, fresco*, frais, fraîche.

E li vendèire d'aigo fresco

Quilon e fan dinda si got.

“Li Fiho d'Avignoun” de Teoudor Aubanel

— dins de cas, quouro lou masculin se termino pèr un “-u” simple, sènso diftongo s'apound lou “o”, de cop que i'a em'un trema:

assidu, assiduo, assidue. — *countigu, countiguo*, contigue.
ambigu, ambiguö, ambiguë.

Un di relarg li mai agradiéu de Veniso, li mai encantant pèr la visto, es la Piazzetta, countiguo à la Plaço de Sant Marc.

“Escourregudo pèr l'Italio” de Mario e Frederi Mistral

— parié, quouro lou masculin se termino pèr un “-u” simple, sènso diftongo, d'ùni d'aquéli ajeitiéu fan soun femenin en apoundènt un “-o”, mai retrobon sa letro finalo etimoulougico pèr fourma la termesoun femenino, lou mai souvènt - *udo*, quàuqui cop - *uco*, - *ugo*, vo - *uio*:

crenu, crenudo, qui a du crin.

pauru, paurugo, pauruco, paurudo, qui donne peu.

astru, astrugo, qui a une bonne ou mauvaise étoile.

ingenu, ingenuo, ingenuio, ingénue.

Éu, testòri, escalo, escalo, sènso ratello, sourd i riéu-chiéu-chiéu gauchous de la gènt aludo.

“En dounant pouncho” de Jousè Bernard

De boimo coumo aquelo soun astrugo

E porton lou bonur ounie i'agradò.

“Lou Pouèmo dòu Rose” de Frederi Mistral

— quouro lou masculin se termino pèr un “-i” mut:



*L'endustrio nucleàri — L'endustrio nucleàrio.
Poudèn toujour chausi sa termesoun.*

nèsci, nèscio, niais, niaise. — *ébri, ébrio*, ivre.

impoupulàri, impoupulàrio, impopulaire.

countràri, countràrio, contraire.

Li dono veniciano soun pas nèscio :

Sabon deja qu'un prince vogo em'éli

“Lou Pouèmo dòu Rose” de Frederi Mistral

N.B.: Aquéli ajeitiéu acaba pèr un “-i” mut, lou mai souvènt en termesoun “-àri”, “-èri” ou “-òri”, podon resta parié au femenin vo prene la marco dòu femenin emé l'apoundoun d'un “o” : “-àrio”, “-èrio” ou “-òrio”.

Es de bon vèire dins lou “Tresor dòu Felibrige” :

PERPENDICULÀRI, ÀRIO ou ÀRI (rom. cat. esp. port. *perpendicular*, it. *perpendicolare*, lat. *perpendicularis*), adj. t. sc.

Perpendiculaire, v. ploumb (à), quiha.

Ligno perpendiculàrio, ligne perpendiculaire.

ALIMENTARI, ÀRIO ou ÀRI (cat. *alimentari*, it. *alimentario*, lat. *alimentarius*), adj. Alimentaire.

Pensioun alimentàri, pension alimentaire, v. *apanage*.

SOULÀRI, ÀRIO ou ÀRI (rom. esp. port. *solar*, it. *solare*. lat. *solaris*), adj. t. sc. Solaire.

Mostro soulàrio, cadran solaire.

DEDICATÒRI, ÒRIO ou ÒRI (cat. *dedicatori*, *oria*, esp. port. it. *dedicatorio*), adj. Dédicatoire.

Epistro dedicatòrio à Moussur de Seré.

A. GAILLARD.

LÈRI, LÈR (g.), ÈRIO ou ÈRI (rom. *leri*), adj. Frais et gaillard, qui a le teint uni, qui a le poil luisant, bien nourri, fleuri, joli, ie, potelé, ée, vermeil, eille, v. *lifre*; fier, ère, glorieux, euse, v. *fièr*; alerte, léger, ère, v. *lèvi*; allègre, jovial, ale, v. *galoi*; écervelé, évaporé, ée, v. *arlèri*; Ler, nom de fam. mérid.

Enfant lèri, enfant potelé ; *gauto lèrio*, joue fleurie; *poulin lèri*,

poulain frais, charnu, qui a de l'embonpoint; *chivau lèri*, cheval fougueux; *jouvenome lèri*, jeune homme folâtre; *aquelo drolo es lèrio*, cette fille est jolie; *es lèri à l'escourrènço*, il est léger à la course.

E s'entènd, soulitario e molo,

La causoun dòu roussignoulet.

“Li parpaion blu” de William C. Bonaparte-Wyse

Adeja la primo, en s'avancant, se fasié counèisse i mant un entre-signé que la sesoun nouvelàri se marco à l'acoustumado.

“La Bèstio dòu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

2) - L'ajeitiéu qualificatiéu se formo tambèn emé lou ramplaçamen dòu “-e” masculin de la fin de mot, pèr lou “-o” atoune dòu femenin.

brave, bravo, brave. — *tèndre, tèndro*, tendre.

digne, digno, digne. — *noble, noblo*, noble.

tècle, tèclo, myope. — *negre, negro*, noir, noire.

Emai fugue un pau maigro, es encaro uno bravo bèsti, e vau bèn aquéu pres.

“Proso d'armana” de Frederi Mistral

3) - Coume pèr lou noum, l'apoundoun dòu “-o” vo la trasformacioun dòu “-e” en “o” atoune femenin, enmeno, pèr cop, la moudificacioun etimoulougico dòu radicau.

— la voucalo “é” dins lis ajeitiéu acaba en “-és” perd l'acènt e vèi quàuqui fes aquelo “s”, que l'acoumpagno, se doubla.

courtés, courtois. — *courteso, courtoise*.

bourgés, bourgeois. — *bourgeso, bourgeois*.

espès, épais. — *espresso, épaisse*.

Li soucieta umano soun soumesso tambèn à dous balans countràri, que soun lis elemen de soun prougrès e de sa vida

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

— la voucalo “u” di diftongo e triftongo, que d'un biais jogo lou role d'uno counsono, s'endevèn “I”, “II” o “V” :

brèu, bref. — *brèvo, brève*.

bèu, beau. — *bello, belle*.

crudèu, cruel. — *crudèlo, cruelle*.

ideau, idéal. — *idealo, idéale*.

Sus la moufo di ro gigant que soun l'autar

D'uno religioun crudèlo, li gourrino,

Dos à dos, poutounejavon si ròsi car

“Li gabian” de Juli Boissières

Lou passage au femenin dis ajeitiéu acaba pèr la diftongo “-èu” moudifico pas l'accentuacioun dòu -è :

-èu = èlo. -èu = èvo d'aquel diftongo. Eicepciona fachò quand lou femenin entiro lou redoublamen de la counsono finalo.

nouèu, nouveau. — *nouvello, nouvelle*.

palinèu, pâlot. — *palinello, pâlotte*.

Se l'ai amado, ma bello, ma folo jouvènço! Diéu lou saup!

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Noutamen, emé li termesoun masculino “-areù” e “-erèu” que prenon la formo femenino en “-arello” et “-erello”:

amusarèu, amusarello, propre à amuser ou à s'amuser.

creserèu, creserello, crédule.

dourmerèu, dourmerello, qui aime à dormir.

Uno calandro cantarello

Mounto e viro dins lou cèu clar,

“Lou Lausié d'Arle” de Jousè d'Arbaud

Es tambèn de nouta que lou passage au femenin dis ajeitiéu acaba pèr la diftongo “-òu” fai perdre l'acènt de la voucalo “o”.

fòu, fou. — *folo, folle*. — *mòu, mou*. — *molo, molle*.

couriòu, coureur. — *couriolo, coureuse*.

nòu, neuf. — *novo, neuve*.

L'aureto molo s'engourgavo

Lou viage en Roumanio de L. de Volvènt

Dins li Carpato miejournalo

Fau pamens s'enana, quitan Anton e Marcela, se proumetèn, qu saup ? de se revèire. De tout biais li relacioun soun bèn establisso e tant lis un coume lis autre avèn idèo de li manteuni.

Emé Jan-Louis e Margareta prenèn la routo de Ploiesti, pensavian de passa pèr Brasov, mai parèis que la nèu èi toumbado eila. Alor prenèn pèr Focsan e Buzau, longo routo, quasimen drecho, languissous, em' à nosto gaucho l'imènso plano mouldavo à visto perdudo. À-n un moumen despassan lou paure equipage de quatre carreto de rom, bachado emé de tros de plasti, de segur aquéli an ges de palais ufanous ! À la nue arriban à Ploesti.

La fin dóu viage

Nous rèston quauqu jour avans que de rintra en Franço, escusas, en Prouvènço !

Emé lis ami n'en prouftan pèr vesita un pau lis enviroun de Ploesti. Mino de sau e lau sala, mounastié, anciano bastido de cassò de Ceausescu devengudo oustalarié.

Pièi emé Jan-Louis, soulet, que Margareta tra-baio, anan passa uno jornado dins li Carpato meridiounalo. Mountan dins li mountagno pèr la magnifico valèo de la Prahova, que s'estre-chounis à fur e mesuro qu'escalan. Li fueiage d'autouno dóu jaune daura au rouge sang se mesclon au verd negre dis abet, li pendis blu di mountagno liuenchenco soun courouna de nèu, èi magnifi !

Arriban au castèu de Bran, fourtaresso establisso sus un pas entre dos valèo au siècle XIIIen, pièi tourna-bastido au siècle XVen. Aquéu cas-tèu sarié esta coume un autre se l'escrivan Bram Stoker, que n'avèn dejà parla, avié pas agu l'i-dèo foulastrasso de n'en faire lou castèu de soun personnage imaginari Dracula.

Vai soulet qu'acò arrenjo bèn li marchand de souveni que vous prepauson porto-clau, image,

bebèi, masco e àtri besoungno de fantasié; segur qu'es un afaire que fai vira lou coumèrci. Franc d'acò, verai qu'es un bèu castèu, emé quantita de mobile vièi. Qui dedins i'a de quantita de membre pulèu pichot, de courredou noumbrous, d'escalié d'en pertout, e di terrasso i'a de bèu cop d'ieu sus li Carpato à l'enviroun. Au retour s'arrestan à coustat de Sinaia au cas-tèu de Peles, malorousamen à l'ouro que ié sian, foro la sesoun touristico, èi barra. Se devèn countenta de n'en vèire que lou deforo. Castèu ufanous que faguè basti lou proumié rèi de Roumanio, Carol, de la branço de Sigmaringen di Hohenzollern, acò a soun impourtanço. Basti devers 1880, lou castèu retrais proun li castèu souabe de Hohenzollern o Sigmaringen, emé si tourre subremountado de flècho nauto e pounchudo coume d'aguio, emé si faciado blanco, si téuliso d'ardeso e sa grand cour interiouro, mai, councessiou au païs, i'a de noumbrous couroundage. L'ensèn pren pèr l'ieu e fai nosto amiracioun. Sus uno terrasso, remarcan l'estatuo de la rèino Eisabèu, mouié de Carol, la pouëtesso Carmen Sylva que courrespondiguè emé Frederi Mistral.

La fole realisacioun d'un ditatour

Avèn garda un gros moussèu pèr acaba nosto barrulado en Roumanio. De Ploesti prenèn lou camin de ferre pèr ana à Bucarest. Arriba dins la capitalo prenèn lou metrò. I'a un bèu cèntre ancian, emé de bèu bastimen mai o mens istouri, vesèn entre autre l'ancian sèti dóu parti communista. Dóu bescaume d'aquéu bastimen, Ceausescu faguè soun darrié discours en desembre de 1989 avans que de s'efugi. Aganta, fuguè eise-cutu lou jour de Nouvè d'après. Sus la plaço i'a li mounumen counmemoratié d'aquelo Revoulucioun.

Fau vèire l'innèse Museon dis art, lou palais dóu Senat, lou ciéucle militari e lou Palais CEC, e encaro la vièo glèiso Stavropoleos e la



- Lou castèu de Peles -

grando Metroupòli ourtoudosso, emai encaro uno estatuo... d'Alecsandri.

À prepaus, mounte èi l'estatuo de Mistral... à Paris ?

Soucamen i'a uno bono part di bastimen ancian que soun esta rasa pèr faire plaço i sounge desena de Ceausescu.

À la plaço di vièi quartié, a fa basti de renguiero d'inmobile nòu, mai o mens d'estile "souvièti" fin de crea uno immènso perspektivo. E encaro a fa basti un gigantesc "Cèntre civi", vuei devengu "Palais dóu parlamen". Aquéu bastimen d'estile "ceaucesquian" (i'a pas d'autre noum!) s'estalouiro sus quicon coume 35 eitaro. Dedins i'a de salo grandarasso, de courredou de mai de 100 m. de long e de 15 o 20 m. de larg. Tout es desmesura. Li lustre fan de centeno de kilò, li tapis soun esta teissa sus plaço qu'autramen aurien pas pouscu li trasporta nimai li faire passa i porto, pamens forço grande. Restan nè davans talo foulie. Au gros dóu chantié, 20 000 persouno trabaivon aqui ; en Roumanio un milioun de persouno an participa à l'oubrage direitamen o noun. À l'ouro d'aro lou bastimen costo lis iue de la tèsto pèr soun entretèn, emai serviguèsse pèr lou parlamen, la nauto court de justiço e àutris istitucioun d'estat.

Revengu à Ploesti, Margareta nous parlo un pau d'aquelo epoco : lou païs, mena pèr lou "counducator" coume se fasié dire, avié paga soun dèute esteriour en 5 an, mai lou païs èro arouina.

Pichot eisèmple : la Roumanio espourtavo de quantita e de quantita de poulet, e li Roumanesc troubavon rèn que de tèsto e de paute dins li magasin.

D'ome assajavon de resista, s'escoundènt dins li fourèst, li mountagno, luchant de cop que i'a lis

armo à la man, e n'iaguè ansin fin qu'à la Revoulucioun de 1989.

Li vilage, dins de quantita d'endré fuguèron rasa pèr gagna de terro agricolo ; li gènt fuguèron parqueja, engabia dins de "bloc" ounte i-avié ni caufage, ni aigo courrènto, e même pas de cagadou ... ! E, Margareta nous faguè la refleissiou "Sèmble pas de crèire ce que li gènt pousquesson endura pèr soucamen subrevièure !"

Vuei la Roumanio es un païs de l'Unioun éeuropenco, l'essènci pèr li veituro èi quasimen autant carivèndo qu'au nostre; comte tengu dóu nivèu de vido d'eila, èi coume s'ero à 4 éurò lou litre... ! e dins li vilo, li veituro rolon, rolon d'en pertout en quantita, à la campago an de carreto emé de chivau.

En vilo, sèmble qu'uno bono part di gènt an un telefonet enta à l'auriho ! e dins li vilage n'ià qu'an pas l'aigo courrènto e soun cagadou es au founs dóu jardin. I'a de quantita de gènt forço bèn vesti e d'autre tout espeindra ...

De que fau n'en pensa ? Restan forço dubitatieu quand reprenèn l'avioun pèr tourna au nostre ounte li gènt manifeston e bramon contro la reformo di retirado ...

FIN

Lou site de Prouvènço aro

<http://www.prouvenco-aro.com>



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :

Adrèisso :

Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éurò** — ** abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicité : mensuelle.

Mai 2011. N° 266

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/05/2011.

Dépôt légal : 5 janvier 2011.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

J.-P. Gontard.

La Santo-Estello 2011 i Santo

Coungrès dóu Felibrige

**Santo-Estello
en vilo di Santo
dou 10 au 14 de jun**

Lou coungrès-festenau de Santo-Estello se tendra en terro santenco tout embugado de l'amo pouderousso de d'Arbaud e de Baroncelli. En ribo de mar, en aquelo Camargo d'ounte gisclo "l'esperit de la terra", e ounte sèmpe s'ausira l'alen mourinèu de Mirèio, li felibre s'agrouparan en troupo reculi e arderous. N'en vaqui lou prougramo.

Trin di fèsto

Divendre 10 de jun 2011

De 3 ouro à 6 ouro de sèr, Palais di Coungrès, avengudo Van Gogh, acuiènço di felibre.

6 ouro, Palais di Coungrès, inauguracion de l'espousicioun : "Païs gardian, lengo vivènto" prepausado pèr la Nacioun Gardiana.

9 ouro de sèr : Palais di Coungrès, "Camargo : terro d'aigo", taulo redou (1) menado pèr Frederi Soulié, emé Eri Coulet, Direitor de la Reservo Naciounalo de Camargo ; Frederi Fabi, Direitor de l'Óufice dòu Tourism de Santi-Mario-de-la-Mar ; Andriù Four, pescadou santen ; Jaque Rozière, Carga de comunitacion dòu sendicat de risicultor ; Marcèu Reynaud, manadié i Santo ; Girard Boudet conseié dòu President di Salinié.

Dissate 11 de jun 2011

De 9 ouro de matin à 6 ouro de sèr, Palais di Coungrès, acuiènço di felibre.

9 ouro, Óufice dòu Tourism, 5 avengudo Van Gogh. Partènço de la vesito de la vilo e de la glèiso (*).

9 ouro, plaço Mirèio. Partènço de la vesito dòu Pargue ournitoulougi dòu

SAINTES MARIES DE LA MER

Santo Estello

du 10 au 13 juin 2011



Pont de Gau (*).

10 ouro à 19 ouro : animacioun pèr carriero emé lou Group Baroncelli.

11 ouro e miejo, is arenos. Aculido di felibre pèr lou Segne Rouland Chassain, Proumié-conse di Santo. Vin d'ounour óufert pèr lou Municipio.

Miejour : carriero de la Republico, avengudo Van Gogh. Abrivado.

3 ouro e miejo : Palais di Coungrès, Sesihos academico (1)

- La voues dòu Felibrige eila en Ouregoun, pèr David Streight, Sòci dòu Felibrige despièi 20 an
- La voues de nosto sorre latino, la Roumanio, pèr Dono Rodica Sufletel, Sòci dòu Felibrige
- Laus dòu Majourau Pèire Causse prounouncia pèr lou Majourau Michèu Desplanches
- Laus dòu Majourau Jòrgi Girard prounouncia pèr lou Majourau Pau Valière.

4 ouro e miejo : Salo Crin blanc, 6 avengudo Teodor Aubanel. Sesihos publico dòu Counsèu de l'Escrí Mistralen (1).

4 ouro e miejo : pèr carriero, animacioun pèr li group mantenenciau.

4 ouro e miejo : is arenos, espetacle equèstre (2).

6 ouro : Jardin Luceto Penne, avengudo Frederi Mistral, inauguracioun d'uno lauso en remembranço de la Santo-Estello de 1896, dòu Majourau Pèire Causse emai en souvenenço de la Santo-Estello 2011.

9 ouro de sèr : Palais di Coungrès. Espectacle "Entre lou flume double e la mar" (2)

Proclamacioun dòu paumarès di Grand Jo Flourau, chausido de la nouello Rèino dòu Felibrige pèr lou Grand laureat.

Dimenche 12 de jun 2011

De 9 ouro de matin à 6 ouro de sèr, Palais di Coungrès, acuiènço di felibre.



9 ouro, routh d'Aigo-Morto. Oumenage sus lou cros dòu Marqués Folco de Baroncelli emé la Nacioun Gardiana.

Depost de garbo, dicho courteto dòu Capoulié dòu Felibrige, dòu Capitani de la Nacioun Gardiana, dòu Prounié-Conse di Santo, di representant di Caraco e dis Indian.

9 ouro e miejo, routh de Cacharèu, Bouvau Enri Aubanel. Dejuna.

10 ouro e miejo, routh de Cacharèu, Bouvau Enri Aubanel. Ferrado.

10 ouro e miejo, glèiso. Uno grand messo en prouvençau sara cuncelebrado pèr lis abat Miquèu Desplanches e Jòrgi Passerat, Majourau dòu Felibrige e l'abat Marc Prunier, Curat di Santo emé la participacioun de la couralo Lis escoutaire de la cabreto.

11 ouro e miejo, de long di carriero Jousè d'Arbaud, Pourtalet, Jousè Roumanille, avengudo d'Arle, Frederi Mistral, Van Gogh, carriero de la Republico, plaço Mirèio, Grand passo-carriero dis escolo mantenencial d'Auvergno, de Catalogno, de Gascougn-Biarn, de Guiano-Perigord, de Lengadò, de Limousin, de Prouvènço e di group de Prouvènço.

12 ouro 15, plaço Mirèio. Depost d'uno garbo pèr la nouello Rèino dòu Felibrige davans l'estatuo de Mirèio, Aculido di group mantenenciau, aloucacioun dòu Conse e dòu Capoulié.

1 ouro manco un quart, carriero de la Republico, avengudo Van Gogh: Abrivado e roussataio.

4 ouro, en vilo, Animacioun pèr li group mantenenciau.

4 ouro, is arenos, Courso camarguenço Trophée des As (3).

6 ouro, dis arènos (carriero de la Republico, avengudo Van Gogh) au bouvau Enri Aubanel, Bandido.

9 ouro de sèr picant, Palais di Coungrès, Cour d'amour (2) presidado pèr la XXenco rèino dòu Felibrige e clavado coutrò emé lou decan di

felibre santen, lou Mèstre d'Obro Laurèns Ayme.

Dilun 13 de jun 2011

De 9 ouro de matin à miejour. Palais di Coungrès, acuiènço di felibre.

9 ouro, Palais di Coungrès. Acamp dòu Counsèu Generau dòu Felibrige.

11 ouro 30 : carriero de la Republico, avengudo Van Gogh. Abrivado.

1 ouro : Coumplèisse Marius Aillet, carriero Rougié Delagnes. Taulejado soulanno de la Coupo (*) soutu la presidènci dòu Capoulié En Jaque Mouttet.

4 ouro : is arenos, curso camarguenço (3).

9 ouro de sèr : Palais di Coungrès, Grand espetacle "Plantevin e Tambourins" (2).

Dimars 14 de mai 2011

9 ouro, plaço Mirèio. Escourregudo (*) Mas dòu Menage, vesito de la manado Sant Antòni, ferrado e repas. L'après dina pèr mita, (un group, pièi l'autre) vesito dòu Doumaine despartamentau dòu Castèu d'Avignoun e dòu Museon Camarguen de Pont de Rousty, en fin de jornado recepciooun pourgido pèr lou Counsèu Generau di Bouco dòu Rose au Castèu d'Avignoun, qui-cho-clau de la Santo-Estello.

Lou Capoulié, Jaque Mouttet. Lou Baile, Jan-Marc Courbet.

(*) reserva i felibre
(1) Entrado libro tant que i'a de plaço
(2) Tarifo pèr lou publi 8 éurò (tant que i'a de plaço)
(3) Tarifo pèr lou public 10 éurò.

Entre-signé

Tout dòu tèms de la Santo-Estello :

- vesuto libro dòu Museon Baroncelli
- vesuto libro dis espousicioun
- vèndo de libre à l'acuei
- espousicioun di Mantenèço.

Adreisso dòu Coumitat de Santo-Estello 2011

Pèr inscripciooun au repas de la Coupo, pres 35 éurò. Felibrige, 8 bis, avengudo Jules-Ferry 13100 Ais-de-Prouvènço. Tel : 04 42 27 16 48 Telecopi : 04 42 27 52 89 contact@felibrige.org

Adreisso de l'Óufice dòu Tourism de Santo:

5, avengudo Van Gogh - BP 73 - 13732 Li Santi-Mario-de-la-Mar Tel: 04 90 97 82 55 Telecopi : 04 90 97 71 15 info@saintesmaries.com www.saintesmaries.com

Journau publica
emé lou concours
dòu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dòu Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de

la coumuno de Marsiho

